



Организация Объединенных Наций

**Восьмая Конференция
Организации Объединенных
Наций по стандартизации
географических названий**

Берлин, 27 августа — 5 сентября 2002 года

Департамент по экономическим и социальным вопросам

Восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

Берлин, 27 августа — 5 сентября 2002 года



Организация Объединенных Наций • Нью-Йорк, 2003

Примечание

Условные обозначения документов Организации Объединенных Наций состоят из прописных букв и цифр.

Употребляемые названия и изложение материала в настоящем издании не означают выражения со стороны Секретариата Организации Объединенных Наций какого бы то ни было мнения относительно правового статуса той или иной страны, территории, города или района, либо их властей или относительно делимитации их границ.

E/CONF.94/3

Издание Организации Объединенных Наций

В продаже под № R.03.I.14

ISBN

Содержание

<i>Глава</i>	<i>Пункты</i>	<i>Стр.</i>
I. Организация работы Конференции	1–15	1
A. Круг ведения	1	1
B. Открытие Конференции	2–3	1
C. Участники	4	1
D. Выборы Председателя	5	1
E. Организационные вопросы	6–15	1
1. Утверждение правил процедуры	6	1
2. Утверждение повестки дня	7–8	2
3. Выборы должностных лиц помимо Председателя	9	4
4. Организация работы	10–12	4
5. Полномочия представителей на Конференции	13–14	5
F. Документация	15	6
II. Краткая информация о работе Конференции	16–247	7
A. Пленарные заседания	16–119	7
B. Технический комитет I (национальные программы)	120–160	21
C. Технический комитет II (технические программы)	161–199	27
D. Технический комитет III (международные программы и обмены)	200–247	34
III. Резолюции, принятые на Конференции		41
VIII/1. Пропаганда географических названий, используемых группами меньшинств и коренных народов		41
VIII/2. Практика присвоения географическим объектам названий в целях увековечения их памяти		41
VIII/3. Рабочая группа по терминологии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям		42
VIII/4. Рабочая группа по экзонимам Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям		43
VIII/5. Совместные заседания лингвистических/географических отделов и рабочих групп Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям		43
VIII/6. Интеграция данных о географических названиях в национальные и региональные инфраструктуры пространственных данных		44
VIII/7. Форматы и стандарты обмена топонимическими данными		44

VIII/8.	Оказание помощи Рабочей группе Организации Объединенных Наций по географической информации	45
VIII/9.	Географические названия как часть культурного наследия	45
VIII/10.	Процедуры сбора топонимических данных	46
VIII/11.	Рабочая группа по произношению географических названий	46
VIII/12.	Стандартизация названий стран	47
VIII/13.	Латинизация тайских географических названий	47
VIII/14.	Латинизация сербской кириллицы	48
VIII/15.	Оказание поддержки в области профессиональной подготовки и издательской деятельности	48
VIII/16.	Девятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать вторая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям	49
VIII/17.	Выражение признательности	49
Приложения		
I.	Список участников	50
II.	Правила процедуры	71
III.	Предварительная повестка дня девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	79
IV.	Перечень документов	82

Глава I

Организация работы Конференции

A. Круг ведения

1. Восьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий состоялась в федеральном министерстве иностранных дел в Берлине 27 августа — 5 сентября 2002 года в соответствии с решением Экономического и Социального Совета 1998/221 от 23 июля 1998 года и резолюцией 1999/9 Совета от 26 июля 1999 года.

B. Открытие Конференции

2. Конференцию открыл директор Статистического отдела Департамента по экономическим и социальным вопросам Секретариата Организации Объединенных Наций, который сделал заявление.

3. Перед участниками Конференции выступили: федеральный министр внутренних дел Германии Отто Шили; заместитель Генерального секретаря, Генеральный директор Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве Сергей Орджоникидзе; статс-секретарь Министерства иностранных дел Германии Гюнтер Плойгер; правящий бургомистр Берлина, Председатель Бундесрата Клаус Воверайт.

C. Участники

4. В работе Конференции участвовали представители 88 государств-членов и 1 государства, не являющегося членом Организации Объединенных Наций, двух специализированных учреждений, одной межправительственной организации, четырех международных научных организаций, а также 39 наблюдателей. Список участников приводится в приложении I.

D. Выборы Председателя

5. На своем 1-м пленарном заседании 27 августа участники путем аккламации избрали Председателем Конференции Клауса-Хеннинга Розена, который затем выступил с приветственным заявлением.

E. Организационные вопросы

1. Утверждение правил процедуры

6. На своем 1-м пленарном заседании 27 августа Конференция утвердила временные правила процедуры, содержащиеся в документе E/CONF.94/2 и Согг.1 (см. приложение II).

2. Утверждение повестки дня

7. На том же заседании Конференция утвердила предварительную повестку дня (E/CONF.94/1) с внесенными в нее исправлениями. Утвержденная повестка дня выглядит следующим образом:

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) утверждение повестки дня;
 - c) выборы должностных лиц помимо Председателя;
 - d) организация работы;
 - e) полномочия представителей на Конференции.
4. Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после седьмой Конференции.
5. Доклады отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о ситуации в этих отделах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после седьмой Конференции.
6. Совещания и конференции:
 - a) Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям;
 - b) ведомственные и межведомственные совещания и программы;
 - c) национальные совещания, конференции и симпозиумы по топонимам;
 - d) международные совещания, конференции и симпозиумы по топонимам.
7. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий.
8. Экономические и социальные выгоды от национальной и международной стандартизации географических названий.
9. Национальная стандартизация:
 - a) выявление топонимов на местах;
 - b) нормализация топонимов;
 - c) подход к топонимам в многоязычных районах;
 - d) административная структура национальных ведомств по топонимам;

-
- e) топонимические руководства для редакторов-картографов и других редакторов.
 10. Экзонимы.
 11. Доклады о программах оказания помощи в вопросах произношения топонимов.
 12. Файлы топонимических данных:
 - a) процедуры сбора данных;
 - b) необходимые элементы данных;
 - c) стандарты и формы передачи топонимических данных;
 - d) системы автоматизированной обработки данных (АОД);
 - e) совместимость и структура систем;
 - f) национальные словари географических названий (газеттиры);
 - g) прочие публикации.
 13. Топонимические веб-сайты.
 14. Терминология, используемая при стандартизации географических названий.
 15. Объекты, на которые распространяется суверенитет нескольких государств:
 - a) политика, процедуры и механизмы сотрудничества;
 - b) объекты, расположенные на территории нескольких государств.
 16. Системы письменности:
 - a) латинизация;
 - b) перевод на системы нелатинской письменности;
 - c) транскрипция названий из языков, не имеющих письменности.
 17. Топонимическое образование, топонимическая практика и международное сотрудничество:
 - a) нынешнее состояние образования и практики;
 - b) учебные курсы по топонимике;
 - c) взаимная консультационная помощь и обмен информацией;
 - d) обмен специалистами;
 - e) техническая помощь;
 - f) сотрудничество с национальными организациями;
 - g) сотрудничество с международными организациями;
 - h) сотрудничество со средствами массовой информации.
 18. Названия стран.

19. Подготовка к девятой Конференции.
 20. Принятие резолюций, подготовленных в ходе Конференции.
 21. Утверждение доклада Конференции.
 22. Закрытие Конференции.
8. На том же заседании Конференция утвердила аннотации к предварительной повестке дня (E/CONF.94/MISC.1 (только на английском языке)).

3. Выборы должностных лиц помимо Председателя

9. Кроме того, на своем 1-м пленарном заседании Конференция избрала следующих должностных лиц:

Заместители Председателя:

Дэйвид Манро (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)
Атуи Брахим (Алжир)

Докладчик:

Брайан Гудчайлд (Австралия)

Руководитель редакционной группы:

Хелен Керфут (Канада)

4. Организация работы

10. На том же заседании Конференция утвердила организацию своей работы, которая была предложена в документе E/CONF.94/MISC.2 (только на английском языке), учредила три технических комитета и избрала следующих должностных лиц:

Комитет I

<i>Председатель:</i>	Нафтали Кадмон (Израиль)
<i>Заместитель Председателя:</i>	Ханс Рингстам (Швеция)
<i>Докладчик:</i>	Петер Йордан (Австрия)*

Национальная стандартизация (пункт 9 и подпункты (а)-(е))

Экзонимы (пункт 10)

* После отъезда г-на Йордана работу Докладчика завершал Лео Диллон (Соединенные Штаты Америки).

Комитет II

<i>Председатель:</i>	Рэндолл Флинн (Соединенные Штаты Америки)
<i>Заместитель Председателя:</i>	Ботольв Хеллеланд (Норвегия)
<i>Докладчик:</i>	Изольда Хауснер (Австрия); ее помощник — Фелиша Акинъеме (Нигерия)

Файлы топонимических данных (пункт 12 и подпункты (a)-(g))

Топонимические веб-сайты (пункт 13)

Терминология, используемая при стандартизации географических названий (пункт 14)

Комитет III:

<i>Председатель:</i>	Ферьян Ормелинг (Нидерланды)
<i>Заместитель Председателя:</i>	Пеетер Пялль (Эстония)
<i>Докладчик:</i>	Кэролайн Берджесс (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии)

Доклады о программах оказания помощи в вопросах произношения топонимов (пункт 11)

Объекты, на которые распространяется суверенитет нескольких государств (пункт 15 и подпункты (a)-(b))

Системы письменности (пункт 16 и подпункты (a)-(c))

Топономическое образование, топономическая практика и международное сотрудничество (пункт 17 и подпункты (a)-(h))

Названия стран (пункт 18)

11. Пункты 1–8 и 19–22 были рассмотрены на пленарных заседаниях.

12. Председатель предложил членам Конференции почтить память бывших членов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям, скончавшихся в последние годы: Х.А.Г. («Банни») Льюиса (Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии), Йозефа Бреу (Австрия), Ферьяна Ормелинга-старшего (Нидерланды), Жан-Поля Дроле (Канада) и Ежи Кондрацкого (Польша). Было условлено, что дань памяти скончавшихся будет отдаваться и на будущих конференциях.

5. Полномочия представителей на Конференции

13. Комитет по проверке полномочий в составе Председателя, двух заместителей Председателя, Докладчика и заместителя Исполнительного секретаря собрался 3 сентября 2002 года, чтобы рассмотреть полномочия представителей на Конференции.

14. На 6-м пленарном заседании 3 сентября Комитет по проверке полномочий доложил, что полномочия представителей признаны действительными.

F. Документация

15. Перечень документов, имевшихся в распоряжении Конференции, приводится в приложении IV.

Глава II

Краткая информация о работе Конференции

А. Пленарные заседания

Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после седьмой Конференции (пункт 4)

16. Конференция рассмотрела пункт 4 своей повестки дня («Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после седьмой Конференции») на своих 2-6-м заседаниях 27 и 28 августа и 3 сентября 2002 года и заслушала презентации следующих докладов.

17. Конференция приняла к сведению доклад Молдовы (E/CONF.94/CRP.1).

18. В докладе Мозамбика (E/CONF.94/CRP.3) отмечался прогресс в деле составления географического словаря Мозамбика и содействие, оказанное Канадой в разработке базы данных и сборника всех географических названий Мозамбика. Кроме того, на продвинутый этап вышла работа над созданием национального ведомства по географическим названиям.

19. В докладе Катара (E/CONF.94/CRP.4 и Add.1) сообщалось, что в стране началось осуществление комплексного проекта по собиранию, стандартизации и документальному учету географических названий. Первый этап проекта состоял из топонимических экспедиций, а второй будет посвящен вводу топонимов в базу данных с их последующей классификацией, стандартизацией написания и латинизацией. К настоящему времени подготовлен национальный словарь географических названий (газеттир).

20. В докладе Польши (E/CONF.94/CRP.10 и Add.1) рассказывалось об организационных изменениях в Польше, о подготовке новой редакции «Топонимического руководства на английском и русском языках для редакторов-картографов» и отчета о проделанной работе по установлению официальных названий местностей и физико-географических объектов, а также по стандартизации гидронимов для подробного национального словаря географических названий. Рассказывалось также об изменениях топонимов, новых законах о населенных пунктах и веб-странице.

21. В докладе Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (E/CONF.94/CRP.14 и Add.1) говорилось об изменении административного деления в Англии, Шотландии и Уэльсе и о планах дальнейшей реорганизации. Картографическое управление произвело обзор своей политики в отношении написания названий на топографических картах и рекомендовало провести стандартизацию написания географических названий во всей выпускаемой им продукции.

22. В докладе Австралии (E/CONF.94/CRP.21 и Add.1) вкратце рассказывалось о стратегическом плане и роли национального ведомства по топонимам и подробнее — о просветительной работе с населением, проблеме двойных вариантов исконных названий и разрабатываемом в настоящее время новом руково-

дстве. В марте 2003 года в Таунсвилле (штат Квинсленд) должен собраться национальный комитет.

23. В докладе Китая (E/CONF.94/CRP.23 и Add.1) сообщалось о новой правовой базе, которая регулирует топонимические вопросы и которая позволила укрепить работу над присвоением названий географическим объектам и их переименованием при уважении мнения местного населения. Говорилось также об изменении топонимов, новых топонимических знаках, стандартизации наименований строений и «Словаре географических названий Китайской Народной Республики». Сейчас Министерство гражданской администрации занимается составлением всеобъемлющей национальной базы данных по географическим названиям; разрабатывается также национальная географическая информационная система (ГИС). Продолжается в Китае и комплексная подготовка специалистов по топонимике.

24. В устном докладе Мьянмы затрагивался вопрос о картах и словарях географических названий, вопросы транслитерации, происхождения и изменения топонимов. Мьянма заинтересована в подготовке кадров и технической помощи и рассматривает вопрос о создании постоянного комитета по географическим названиям в соответствии с резолюциями Организации Объединенных Наций.

25. В докладе Иордании (E/CONF.94/CRP.27) сообщалось об изменениях, рассматриваемых Национальным комитетом по географическим названиям, о публикации атласа мира и школьных атласов, а также о членском составе, обязанностях и полномочиях Национального комитета. В докладе приводились список изменившихся топонимов и наименования единиц административного деления Иордании.

26. В докладе Германии (E/CONF.94/CRP.28 и Add.1) сообщалось о заседаниях постоянного комитета по географическим названиям, словаре географических названий Германии, базе данных по европейским географическим названиям, указателе топонимов Антарктики на немецком языке, топонимическом руководстве и других публикациях. Кроме того, в докладе рассказывалось о географических названиях и национальной инфраструктуре пространственных данных, базе данных по орфоэпии для Немецкой ассоциации вещательных организаций, подготовке к восьмой Конференции и проведении в связи с этим технических выставок, технических экскурсий и учебного курса по топонимике. В 2000 и 2001 годах было проведено два совещания по проекту "GeoNames".

27. В докладе Австрии (E/CONF.94/CRP.51 и Add.1) сообщалось о национальной картографической серии и указывалось, что Топонимический комитет Бургенланда информировал о появлении нового руководства по топонимам, используемым хорватским и венгерским меньшинствами. В марте 2001 года вышел новый КД-ПЗУ с базой данных о географических названиях Австрии, который представляет собой новое издание австрийского газеттира.

28. В устном докладе Югославии указывалось, что с тех пор, как в Югославии произошли демократические перемены, ее представители впервые участвуют в работе Конференции и выступают на ней с докладом. Затрагивались вопросы, связанные с географическими названиями, рассказывалось о съемках с помощью глобальной навигационной системы (ГНС), картографической ассо-

циации и комитете по югославской геоматике. Изменения топонимов в Югославии — вопрос сложный и деликатный. Требуется сотрудничество в деле урегулирования любых нерешенных вопросов такого рода при максимальном уважении всех заинтересованных сторон.

29. В докладе Франции (E/CONF.94/CRP.56) сообщалось о стандартизации географических названий, публикации карт, базе топонимических данных и списке названий всех стран и столиц на французском и официальных местных языках. Подготовлен выпуск на французском языке популярной брошюры Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН).

30. В докладе Швейцарии (E/CONF.94/CRP.57) сообщалось о базе топонимических данных для карт масштаба 1:25 000. В 2001 году в этой базе данных насчитывалось 190 000 географических названий, в том числе 154 000 названий мест или географических объектов на территории страны.

31. В докладе Италии (E/CONF.94/CRP.58 и Add.1) рассказывалось о структурах, которые занимаются в стране вопросами географических названий, обновлении топонимического руководства, «Кратком словаре итальянских географических названий для редакторов-картографов и других редакторов», реестре экзонимов, «Многоязычном глоссарии географических объектов» и выпуске брошюры ГЭГНООН на итальянском языке. Вскоре станет функционировать официальная веб-страница.

32. В докладе Швеции (E/CONF.94/CRP.67) сообщалось об изменениях в законодательстве, касающемся топонимов, базе данных по шведским топонимам, изменениях на веб-сайте и работе по введению нового написания для саамских названий. Имеются новые публикации по топонимам для регистра недвижимой собственности и по вопросам, связанным с Законом о памятниках старины и археологических находках.

33. В докладе Литвы (E/CONF.94/CRP.68 и Add.1) говорилось о сборании и стандартизации топонимов, работе Комиссии по языку, картографических программах, словарях, базах данных и официальных списках топонимов. Кроме того, к настоящему времени установлено написание иностранных географических названий на литовском языке.

34. В докладе Греции (E/CONF.94/CRP.69) рассказывалось об административных структурах, занимающихся определением географических названий, и о сборании географических названий в Греции. Говорилось также об одонимах и микротопонимах, названиях форм морской и подводной географии и Национальной картографической программе.

35. В докладе Финляндии (E/CONF.94/CRP.72 и Add.1) сообщалось о следующих основных событиях последних пяти лет: публикация руководства для тех, кто занимается разработкой названий в двуязычных районах, создание регистра географических названий и проведение семинаров, практикумов и конгресса по ономастике.

36. В докладе Эстонии (E/CONF.94/CRP.79 и Add.1) сообщалось о деятельности Совета по географическим названиям Эстонии, о работе по выявлению и регистрации топонимов, используемых меньшинствами, о публикации новых карт, а также о создании национального регистра географических названий и

базы данных. Кроме того, опубликован новый словарь иностранных географических названий.

37. В докладе Исламской Республики Иран (E/CONF.94/CRP.82) сообщалось об обширной работе по осуществлению картографических программ и сбору географических названий, об официальной регистрации географических названий и о составлении национального словаря географических названий. В 2002 году в Исламской Республике Иран состоялась конференция по географическим названиям, а сейчас продолжается работа над созданием базы данных комитетов специалистов и топонимического веб-сайта.

38. В устном докладе Турции было указано, что стандартизация географических названий поручена Министерству внутренних дел. Сейчас имеется обновленный перечень населенных пунктов для словаря географических названий, и часть этого словаря была представлена в Организацию Объединенных Наций.

39. В докладе Израиля (E/CONF.94/CRP.84 и Add.1) говорилось об отсутствии в настоящее время изменений в названиях при латинизации их с иврита. В нем также говорится о транслитерации с иврита на арабский, работе над цифровыми картами и национальной ГИС в одно- и двуязычном варианте, подготовке специалистов по топонимике и трехмерном кадастре Израиля. Кроме того, Израиль начинает вводить арабские названия городов и сел в цифровую трехшрифтовую базу данных.

40. В докладе Южной Африки (E/CONF.94/CRP.91) сообщалось о том, что в соответствии с южноафриканским Законом № 118 о Совете по географическим названиям 1998 года вместо Национального комитета по географическим названиям создан Южноафриканский совет по географическим названиям, и теперь у народа Южной Африки есть возможность сказать свое слово, когда решаются вопросы южноафриканской топонимики. Назначены новые сотрудники, установлены принципы, директивы и задачи, началась работа над созданием новой базы данных и обзор существующих топонимов.

41. В докладе Соединенных Штатов Америки (E/CONF.94/CRP.94 и Add.1) рассказывалось о топонимической деятельности в стране после седьмой Конференции, обзоре действующих принципов, директив и процедур, веб-сайтах, базах данных по топонимам и ведении этих баз данных, иностранных топонимах и названиях форм подводного рельефа, а также подготовке специалистов по топонимике. Кроме того, в докладе было указано, что преследуется цель стандартизации, а не регламентации сверху.

42. В докладе Японии (E/CONF.94/CRP.95) отмечалось, что в стране нет какого-то одного ведомства, которое занималось бы стандартизацией географических названий. Идет стандартизация названий населенных пунктов и географических названий природных объектов; продолжается работа над топонимами Мирового океана и Антарктики. К настоящему времени создана новая база данных по географическим названиям.

43. В докладе Вануату (E/CONF.94/CRP.96) освещались национальная статистика, государственная картографическая программа и предложение создать для страны справочник по географическим названиям.

44. В докладе Намибии (E/CONF.94/CRP.103) отмечалось, что, хотя в стране отсутствует какое-либо ведомство по географическим названиям, в 1998 году

состоялся практикум по топонимам. Сейчас в правительстве уже завершено обсуждение структуры предлагаемого намибийского ведомства по географическим названиям.

45. В докладе Ирландии (E/CONF.94/INF.5) сообщалось о том, что в Ирландии топонимы существуют в двух формах (на ирландском языке и на английском), а также рассказывалось об изменениях административного деления за последнее время, Геодезической службе Ирландии, бюро по топонимам, газет-тираж и базах данных географических названий.

46. В докладе Чили (E/CONF.94/INF.6) сообщалось о «Чилийском словаре географических названий», новых публикациях, оцифровывании топонимических данных, предлагаемом словаре латиноамериканских топонимов на английском, испанском и португальском языках и работе Чили над стандартизацией географических названий.

47. В докладе Перу (E/CONF.94/INF.78) рассказывалось о Национальном географическом институте, о наличии в стране двух официальных языков (кечуа и испанский) и о работе над стандартизацией топонимов и публикацией словарей географических названий. Многие перуанские топонимы в настоящее время существуют только в устной форме, и их необходимо зарегистрировать.

48. В докладе Ливана (E/CONF.94/INF.7) сообщалось о картографической программе, дублировании топонимов (на арабском языке и на французском), латинизации и недавнем обновлении карт с помощью спутниковых данных. В качестве эксперимента со стандартизацией Картографическое управление ливанской армии провело работу по составлению перечня утвержденных топонимов и назначит специальный комитет по проблемам стандартизации.

49. В докладе Иордании (E/CONF.94/INF.8) сообщалось о Национальном комитете по географическим названиям, атласе Иордании и мира, школьном атласе и названиях зданий и единиц административного деления Иордании. Кроме того, в докладе приводились подробные сведения о Национальном комитете по географическим названиям.

50. В докладе Венгрии (E/CONF.94/INF.10) сообщалось о Венгерском комитете по географическим названиям, его решениях за 1998–2002 годы, важности орфографии при написании географических названий и обновлении топонимического руководства Венгрии.

51. В докладе Канады (E/CONF.94/INF.13) сообщалось о целях и национальных программах Канады, изменениях в административно-политическом делении страны, публикациях, базах данных и веб-сайтах. Рассказывалось о новых правилах и изменениях в уже действующих, а также о повторях в названиях районов и улиц, оскорбительных топонимах, мемориальных названиях и проблемах топонимии и культурного наследия.

52. В докладе бывшей югославской Республики Македонии (E/CONF.94/INF.71) сообщалось, что правительством сформирована рабочая группа по определению географических названий, а Лингвистический институт работает над национальной стандартизацией 300 000 топонимов, причем названия и карты занесены сейчас в электронную базу данных. На основе принятой резолюции была завершена латинизация кириллицы. Делегация Греции, затронув процедурный момент, указала на необходимость использовать в док-

ладе официально принятые в Организации Объединенных Наций названия стран. Председатель выступил с заявлением, подчеркнув, что важно придерживаться официально принятых в Организации Объединенных Наций названий стран.

53. В докладе Марокко (E/CONF.94/INF.76) рассказывалось о подготовке точных карт территории страны в различных масштабах и о географических названиях как важном компоненте социального и культурного достояния страны, утверждении географических названий вышестоящими инстанциями, первой национальной конференции по топонимике и понимании марокканским народом важности топонимов.

54. В докладе Камбоджи (E/CONF.94/INF.30 и Согг.1) рассказывалось об осуществленной в стране с 1991 года деятельности, посвященной географическим названиям. Сообщалось о национальных словарях географических названий и системе географического кодирования, Национальном комитете по географическим названиям и латинизации кхмерских топонимов. Кроме того, была приведена информация о транслитерации и утвержденных названиях провинций и муниципалитетов, а также прозвучала просьба об оказании технической поддержки.

55. В докладе Испании (E/CONF.94/INF.31) говорилось об официальном регистре названий местных пунктов, о распределении обязанностей по присвоению топонимов между государством и автономными образованиями, а также о прогрессе и проблемах в деле стандартизации. В 2002 году создается комиссия по географическим названиям.

56. В докладе Нидерландов (E/CONF.94/INF.32) рассказывалось о ходе стандартизации географических названий в Нидерландах, списке экзонимов и базе топонимических данных для района проживания меньшинства, говорящего на фризском языке. Кроме того, было рассказано о газеттирах, законе о собирании географических названий, стандартизации уличных адресов и учебных курсах для специалистов по топонимике.

57. В докладе Алжира (E/CONF.94/INF.37) сообщалось о топонимическом ведомстве Алжира, топонимических руководствах, составлении базы данных по топонимам и стандартизации географических названий и систем написания в стране. Кроме того, было рассказано о публикациях, совещаниях и конференциях и системе транслитерации, применяемой в Алжире.

58. В докладе Латвии (E/CONF.94/INF.40) рассказывалось о достижениях и проблемах в деле стандартизации топонимов. В докладе указывалось на необходимость в национальной программе по стандартизации географических названий и в органе, который был бы способен координировать усилия различных ведомств Латвии, занимающихся географическими названиями. Говорилось о сотрудничестве между картографами и специалистами по топонимике, составлении новых карт, насыщенных латвийской топонимией, официальном учете топонимов, картотеках, электронной базе данных географических названий Латвии, стандартизации диалектных топонимов и экзонимов.

59. В докладе Таиланда (E/CONF.94/INF.42 и 63) сообщалось о названиях, утвержденных Национальным комитетом по географическим названиям, о работе подкомитета по стандартизации топонимов и о руководстве для редакторов-

картографов и других редакторов. Кроме того, сообщалось о словаре тайских географических названий и системе латинизации с тайского языка.

60. В докладе Вьетнама (E/CONF.94/INF.44) говорилось о том, что страна впервые участвует в работе этой Конференции. В докладе приводилась справочная информация о стране и ее системах письменности, а также об особенностях вьетнамского языка в плане географических названий. Сообщалось также о том, как во Вьетнаме решаются вопросы, связанные с географическими названиями, и о стандартизации и принципах присвоения географических названий. Вьетнам обратился к Организации Объединенных Наций и странам, представленным на Конференции, с просьбой оказать поддержку в разработке страной программы по географическим названиям.

61. В докладе Малайзии (E/CONF.94/INF.54) рассказывалось о файле данных для национального словаря географических названий, создании государственных ведомств по топонимам и стандартизации топонимов, а также о национальном электронном газеттире. Вынесено предложение об учреждении национального комитета по географическим названиям, который координировал бы функции государственных комитетов; это предложение дожидается утверждения.

62. В докладе Кипра (E/CONF.94/INF.56) рассказывалось о проделанной в стране с 1950 года работе над географическими названиями, деятельности кипрского Постоянного комитета по стандартизации географических названий, законе о топонимах, латинизации, топонимическом руководстве, названиях стран и их столиц, одонимах и программе работы. Кроме того, были упомянуты конференции, совещания и учебные курсы для специалистов по топонимике. Турция выступила с замечанием по содержанию доклада и разъяснила свою точку зрения в отношении Кипра. Кипр указал, что представленный доклад относится к Республике Кипр, которая признана Организацией Объединенных Наций.

63. В докладе Румынии (E/CONF.94/INF.57) было отмечено, что Румыния является одним из членом — основателей ГЭГНООН и что она участвовала во всех конференциях Организации Объединенных Наций. Было указано, что заканчивается подготовка национального справочника географических названий, куда занесено около 45 000 названий; рассказывалось о топонимических словарях, румынских атласах и экзонимах. Особо отмечалось недавнее официальное признание системы графики для языков этнических меньшинств в местностях, где меньшинства составляют более 20 процентов населения. Была упомянута также румынская Комиссия по стандартизации географических названий — консультативный орган, действующий под эгидой Румынской академии. Венгерский делегат приветствовал появление нового закона о названиях, используемых меньшинствами, и предложил обменяться соответствующей информацией.

64. В докладе Российской Федерации (E/CONF.94/INF.58) было рассказано о российском федеральном законе о наименовании географических объектов, о продолжающейся работе над стандартизацией географических названий в Российской Федерации, а также о работе и достижениях Комиссии по географическим названиям. Были упомянуты также вопросы транслитерации, международного сотрудничества и проведения совещаний.

65. В докладе Словении (E/CONF.94/INF.65) рассказывалось о мероприятиях в стране, касающихся национальной стандартизации применительно к выявлению и нормализации топонимов, о подходе к топонимам в многоязычных районах, национальном ведомстве по географическим названиям и экзонимах. Опубликовано топонимическое руководство и краткий словарь географических названий. Завершена работа над веб-сайтом (<http://www.gov.si/kszi>) и различными публикациями.

66. В докладе Уганды (E/CONF.94/INF.69) была приведена справочная информация о стране, картах и старом словаре географических названий. Кроме того, в нем сообщалось о поставленных целях, достигнутых результатах и обнаруженных проблемах, а также указывалось на необходимость подготовки кадров и создания национального ведомства по топонимам. От имени государственных организаций страны представительница Уганды выразила признательность организаторам учебного курса, который проводился в связи с Конференцией.

67. В докладе Мадагаскара (E/CONF.94/INF.70) рассказывалось об участии страны в Конференции, о Национальном комитете 1973 года, а также о проведенном в 2001 году пересмотре и стандартизации топонимов. Рассказывалось также о базе топонимических данных. Представительница Мадагаскара тоже выразила признательность организаторам учебного курса.

68. В докладе Корейской Народно-Демократической Республики (E/CONF.94/INF.74) отмечался прогресс, достигнутый страной по ряду направлений, в том числе в деле стандартизации политико-административных названий, составлении словаря географических названий и электронного справочника географических названий, подготовки публикаций и транскрипции иностранных названий.

69. В докладе Украины (E/CONF.94/INF.81) отмечалось, что на Украине произошли организационно-структурные изменения, в результате которых было создано ведомство по координации стандартизации географических названий и подготовлен проект закона о географических названиях. В докладе говорилось также о топонимических экспедициях, латинизации, базах топонимических данных и экзонимах.

70. В докладе Новой Зеландии (E/CONF.94/INF.83) говорилось о деятельности Географического совета Новой Зеландии, пересмотре закона об этом органе, топонимах на языке маори и изменении функций совета по топонимам. Важными начинаниями были названы собрание маорийских топонимов и замена ими европейских.

71. В докладе Норвегии (E/CONF.94/INF.79) рассказывалось о законе о географических названиях, национальной стандартизации, ведомствах по топонимам, топонимических экспедициях и подготовке специалистов по топонимике в Норвегии. Говорилось также о словаре географических названий, файлах топонимических данных, экзонимах и топонимах в многоязычных районах, а также о Норвежском обществе по изучению топонимов.

72. В устном докладе Судана сообщалось о Национальной комиссии по географическим названиям 1978 года, Постоянном комитете 1996 года, языковых проблемах и прогрессе со стандартизацией топонимов.

73. В докладе Гвинеи (E/CONF.94/INF.90) была приведена краткая информация об этой стране, которая впервые участвует в конференциях по топонимам, и рассказано о названии страны. В Гвинее нет надлежащего ведомства, которое занималось бы проблемой названий, однако начата работа над базой данных и сбором топонимов по картам. Есть определенные языковые проблемы, однако стандартизация названий имеет важное значение для развития Гвинеи. Представитель Гвинеи выразил признательность организаторам учебного курса и выразил пожелание, чтобы Организация Объединенных Наций и государства — участники Конференции оказали стране техническую помощь и организовали подготовку кадров.

Доклады отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о ситуации в этих отделах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после седьмой Конференции (пункт 5)

74. Конференция рассмотрела пункт 5 своей повестки дня («Доклады отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о ситуации в этих отделах и о прогрессе, достигнутом в стандартизации географических названий после седьмой Конференции») на своем 4-м заседании 28 августа 2002 года и заслушала презентации следующих докладов.

75. В докладе Отдела стран Северной Европы (E/CONF.94/CRP.40 и Add.1) были изложены замечания о дальнейшей работе по стандартизации названий мест в области ономастических исследований, образования и подготовки, топонимической базы данных и названий в многоязычных районах Финляндии.

76. Доклад Отдела Соединенных Штатов Америки/Канады (E/CONF.94/CRP.44) содержит информацию о проведенных отделом совещаниях, достигнутых соглашениях и налаженном сотрудничестве, работе по новым принципам, политике и процедурам, симпозиуме, посвященном цифровому географическому справочнику, и электронном обмене данными о направлениях в работе Сети.

77. В докладе Отдела франкоязычных стран (E/CONF.94/CRP.55) отмечалось, что этот отдел самый новый, и его недавняя работа была посвящена формальностям его создания. Программа приведена на информационной странице Отдела в Интернете, и в настоящее время продолжается работа по французским экзонимам и названиям стран.

78. В докладе Романо-эллинского отдела (E/CONF.94/CRP.60) приведены замечания, касающиеся сотрудничества с Отделом франкоязычных стран, совещаний, проведенных Отделом, его программы работы и мероприятий. Романо-эллинский отдел обратил внимание на ошибку, допущенную в перечне стран-членов, приведенном в его докладе (E/CONF.94/60/Corr.1 и 2).

79. Доклад Балтийского отдела (E/CONF.94/CRP.64) содержит информацию о совещаниях, проведенных Отделом, его веб-сайте, сотрудничестве между отделами и национальной стандартизации и деятельности, связанной с географическими названиями, в различных странах Отдела.

80. В докладе Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана (E/CONF.94/CRP.66) указывается, что, хотя Отдел не проводил совеща-

ний в последнее время, достижению его целей и реализации задач способствовала Региональная картографическая конференция Организации Объединенных Наций по Азии и Тихому океану, разрабатываются планы создания нового регионального словаря географических названий и прилагаются усилия по содействию топонимической подготовке.

81. В докладе Отдела голландско- и германоязычных стран (E/CONF.94/INF.52) содержится информация о членстве и участии в Отделе, совещаниях и мероприятиях, двух симпозиумах по географическим названиям, проведенных Отделом, и участии Отдела в решении организационных вопросов, связанных с восьмой Конференцией Организации Объединенных Наций. Отмечается также топонимический учебный курс, проведенный с 12 августа по 6 сентября 2002 года.

82. В докладе Отдела Восточной Европы, Северной и Средней Азии (E/CONF.94/INF.62) отмечается, что Отдел провел совещания в Москве и Минске. В нем также содержатся замечания о мероприятиях по содействию национальной стандартизации в странах — членах Отдела.

83. В устном докладе Отдела Юго-Западной Азии (за исключением арабских государств) отмечалось, что в июле 2002 года в Тегеране было проведено региональное совещание, и содержались замечания, касающиеся постоянного секретариата, бюллетеня, веб-сайта, предлагаемых учебных курсов, транскрипции, стандартов и поощрения целей (ГЭГНООН).

84. В устном докладе Отдела Западной Африки отмечалось, что группа уже сформирована и встречалась в ходе Конференции. Председательствовать в Отделе будет Нигерия, а секретариатские функции будет выполнять Гвинея.

85. В докладе Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы (E/CONF.94/INF.43) отмечается, что с момента проведения последней Конференции Отделом было проведено три совещания, Отдел имеет веб-сайт (<http://www.gov.si/kszi>), и председательствовать в Отделе теперь будет Чешская Республика. Было организовано совместное совещание с Рабочей группой по географическим словарям и файлам топонимических данных.

86. Были упомянуты аспекты членства в отделах, включая замечание о том, что в число членов Отдела Юго-Восточной Азии и юго-западной части Тихого океана входят Соединенные Штаты Америки (в силу членства некоторых из их территорий).

87. В устном докладе Латиноамериканского отдела отмечалось, что эта группа не была представлена на последних совещаниях и конференциях, однако члены встречались в Берлине и пришли к согласию возобновить работу Отдела для целей ГЭГНООН. Представитель Венесуэлы будет выступать в качестве временного координатора Отдела.

88. В устном докладе Отдела южной части Африки отмечалось, что эта группа не проводила мероприятий, однако встретилась в Берлине и поставила задачу возобновить проводившуюся Отделом работу по географическим названиям. У ряда стран Отдела имеются проблемы с названиями. Члены Отдела договорились избрать представителей Южной Африки в качестве председателя и Мозамбика в качестве заместителя председателя; секретариатские услуги будет обеспечивать Южная Африка. Они вновь встретятся позже на нынешней неде-

ле в Берлине с целью определить пути оказания содействия странам — членам Отдела.

89. Конференция рассмотрела пункт 6, подпункты (a)-(d), повестки дня (Сообщения и конференции) на своем 6-м заседании 3 сентября 2002 года.

Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (пункт 6(a))

90. Секретариат ГЭГНООН представил доклад, озаглавленный «Статут и правила процедуры Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям» (E/CONF.94/CRP.2), где изложены цели, принципы, функции и состав ГЭГНООН, утвержденные на девятнадцатой сессии. Состав отделов и правила процедуры приведены в приложении. В этом новом варианте отражен состав отделов франкоязычных стран, но не внесено никаких изменений в статуты и правила.

91. Председатель ГЭГНООН выразил свою признательность заместителю Председателя ГЭГНООН за выполнение председательских функций на последней сессии ГЭГНООН и за подготовку вышеупомянутого документа («Статут и правила процедуры»). Кроме того, он устно доложил о проделанной за свой срок полномочий работе, отметив, в частности, совещания в отделах, учебные курсы, публикации, документы и новые задачи, особенно просьбы о содействии, поступившие от ряда стран. Он выразил свою признательность заместителю Председателя, Докладчику и должностным лицам ГЭГНООН и экспертам за их помощь и содействие.

Ведомственные и межведомственные совещания и программы (пункт 6(b))

92. Представитель Германии представил доклад второго Международного симпозиума по географическим названиям («GeoNames 2000») (E/CONF.94/CRP.34 и Add.1). Были представлены подробная программа и опубликованный всеобъемлющий доклад о работе симпозиума. В работе этого весьма успешного симпозиума приняли участие 77 делегатов, было опубликовано 25 докладов. Делегат Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии отметил успех симпозиума и поблагодарил германских организаторов за столь исключительное мероприятие.

93. Представитель Германии представил также доклад о работе двухдневного Международного практикума по экзонимам «Геоназвания 2001» (E/CONF.94/CRP.35 и Add.1), состоявшегося в Берхтесгадене, Германия, в октябре 2001 года. В работе практикума приняли участие 22 делегата. В докладе был отражен ход работы двухдневного практикума.

Национальные совещания, конференции и симпозиумы по топонимам (пункт 6(c))

94. Представитель Соединенных Штатов Америки сообщил о деятельности Совета органов по географическим названиям (E/CONF.94/CRP.46). С 1998 года в составе этого совета представлены все штаты, содружества и территории Соединенных Штатов и федеральное правительство. Он проводит ежегодные совещания в целях поощрения национальной стандартизации, сотрудничества, а также обмена информацией, докладами и документами. При-

езжающим на ежегодные конференции предлагается представлять доклады и участвовать в работе.

95. Представитель Финляндии представил доклад «Названия мест: память мест» (E/CONF.94/CRP.75 и Add.1), в котором содержится информация о проведении в Финляндии в 1999 году дней европейского наследия. Он указал на проявление в Финляндии интереса к планированию названий и подчеркнул важное значение названий мест в городской среде. Были представлены публикации, статьи и подготовлены телевизионные передачи, в ходе которых поощрялось использование правильных названий мест, была подготовлена видео-программа по номенклатуре.

96. Представитель Марокко устно доложил о днях наследия в Марокко, особенно в связи с деятельностью Ибн Баттуты, знаменитого марокканского ученого и географа. Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО) планирует пригласить государства-члены на празднование международного дня наследия Ибн Баттуты 24 февраля 2004 года.

97. Представитель Израиля представил доклад (E/CONF.94/CRP.85), в котором сообщается о чествовании Авраама Бирана, израильского ученого и выдающегося деятеля в сфере полных национальных географических названий в Израиле. Ему была присуждена высшая награда, ежегодно присуждаемая Государством Израиль, — Премия Израиля.

98. Представитель Алжира представил доклад (E/CONF.94/INF.34), представив подробные сведения о шести региональных и национальных совещаниях, проведенных в Алжире после седьмой Конференции. Совещания были посвящены поощрению стандартизации среди местных членов, названиям и местам, топонимии, ономастике, региональным топонимам, исследованиям, лингвистике и транслитерации.

Международные совещания, конференции и симпозиумы по топонимам (пункт 6(d))

99. Представитель Канады представил доклад о работе конференции Международной картографической ассоциации 1999 года (E/CONF.94/INF.14). Поощрялось использование правильных географических названий посредством проведения практикума, представления докладов, организации стендов и конференционного обсуждения, касающихся географических названий, границ и качества.

100. Председатель Республики Корея представил доклад (E/CONF.94/INF.45) о ряде международных семинаров, посвященных названиям морей. За четыре года было проведено 8 семинаров и представлено до 50 докладов. Семинары были организованы Обществом Восточного моря. Были приняты к сведению замечания Японии.

101. Представитель Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии представил доклад (E/CONF.94/INF.91) о предлагаемом тридцатом Международном географическом конгрессе, который планируется провести в Глазго в августе 2004 года. Будут приветствоваться предложения относительно проведения в ходе Конгресса заседания, посвященного географическим названиям.

102. Представитель Германии прокомментировал документ зала заседаний (E/CONF.94/INF.92), посвященный технической выставке — новой концепции, впервые опробованной на Конференции. Выставка состояла из трех частей (тематические, страновые и коммерческие выставки). Поощрялись посещения экспонатов, особенно с помощью объявления коротких перерывов и представления презентаций на выставке. Экспонаты будут выставлены также на конференции Международной картографической ассоциации (2003 год), Международного географического союза (2004 год) и Международного комитета ономастики (2005 год), и предлагается записать на компакт-диски экспонаты выставки. В выставке приняли участие 23 страны, и координатор поблагодарил всех авторов и тематических координаторов экспонатов. В докладе были упомянуты также победители конкурса в связи с выставкой — Польша, Израиль и Новая Зеландия.

**Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций
Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации
географических названий (пункт 7)**

103. Конференция рассмотрела пункт 7 повестки дня («Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий») на своем 4-м заседании 28 августа 2002 года и заслушала следующие презентации.

104. Представитель Статистического отдела Секретариата Организации Объединенных Наций представил доклад (E/CONF.94/CRP.41 и Add.1), посвященный веб-сайту Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) (<http://www.unstats.un.org/unsd/geoinfo>), подготовленный в соответствии с пунктом 2 резолюции VII/9, принятой на седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. Там приводится описание деятельности ГЭГНООН и ее секретариата, документы конференций и сессий и прочие материалы. На веб-сайте имеются отсылки на информационные страницы отделов и рабочих групп ГЭГНООН, а также национальных органов, занимающихся названиями.

105. Представитель Канады представил документ (E/CONF.94/CRP.42 и Add.1), содержащий всеобъемлющий перечень документов конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и сессий Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям. Перечислено около 2000 документов, но в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций имеются копии лишь некоторых из них. Однако все новые документы будут отслеживаться секретариатом Статистического отдела Организации Объединенных Наций.

106. Секретариат доложил также о мерах, принятых по резолюциям седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (E/CONF.94/CRP.93 и Add.1). В этом докладе приведено резюме резолюций и отмечены принятые меры. Этот же формат предлагается использовать для мониторинга мер по будущим резолюциям Конференции.

**Экономические и социальные выгоды от национальной и международной
стандартизации географических названий (пункт 8)**

107. Конференция рассмотрела пункты 8 повестки дня («Экономические и социальные выгоды от национальной и международной стандартизации географических названий») на своем 4-м заседании 28 августа 2002 года и заслушала следующие презентации:

108. Представитель Австралии представил документ (E/CONF.94/CRP.100 и Add.1), содержащий подробную информацию о докладе Австралии по предложению закрепить географические названия для использования общинами в качестве названий доменов в Интернете. В рамках предложения о закреплении за каждым городом одного сайта разъяснялось, что рабочая группа, занимавшаяся интересами общин, подготовила представленный в Австралийскую администрацию по названиям доменов проект простого способа присвоения городам и общинам веб-сайтовых адресов, которые можно будет использовать в качестве обычных почтовых адресов, что отвечало бы интересам всей общины.

109. Представитель Норвегии представил документ (E/CONF.94/CRP.106 и Add.1), посвященный социально-культурному значению названий. В докладе поощряется нематериальная ценность названий мест и приведены замечания об исторических документах, природных, культурных и экологических аспектах названий мест. В нем отмечается также, что названия мест являются связующим звеном между людьми и их топографическим окружением и, тем самым, представляют собой часть уникального облика пользователя названий.

110. Заместитель Председателя Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (Канада) представил документ E/CONF.94/INF.4, в котором содержится подробная информация о резолюциях, принятых на предыдущих семи конференциях Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, состоявшихся в период с 1967 по 1998 годы.

111. Представитель Канады представил документ (E/CONF.94/INF.15), содержащий замечания об использовании мемориальных названий и рекомендуемый в этой связи не использовать имена живущих или недавно скончавшихся лиц. Было сформулировано предложение подготовить проект резолюции в поддержку занимающихся названиями национальных органов, которые иногда не имеют достаточного контроля над этим вопросом.

Подготовка к девятой Конференции (пункт 19)

112. Конференция рассмотрела пункт 19 повестки дня («Подготовка к девятой Конференции») на своем 6-м заседании 3 сентября 2002 года

113. На рассмотрение Конференции был представлен проект предварительной повестки дня девятой Конференции по стандартизации географических названий, содержащийся в документе E/CONF.94/L.1. После внесения изменения секретарем Конференция приняла проект предварительной повестки дня (см. приложение III).

Заккрытие Конференции (пункт 22)

114. На 9-м пленарном заседании 5 сентября Председатель выступил с заключительным заявлением.

115. После выступления представителя Судана Председатель объявил Конференцию закрытой.

Принятие резолюций, подготовленных в ходе Конференции (пункт 20)

116. На своем 9-м пленарном заседании 5 сентября 2002 года Конференция приняла 17 резолюций Конференции (см. главу III ниже).

Утверждение доклада Конференции (пункт 21)

117. Технические комитеты I, II и III на своих соответствующих третьих заседаниях, проведенных одно за другим 4 сентября, рассмотрели проекты докладов, представленные их докладчиками, и согласовали окончательные тексты. На 7-м и 8-м пленарных заседаниях Конференции 4 и 5 сентября был рассмотрен пункт 21, озаглавленный «Утверждение доклада Конференции», а также рассмотрен и согласован окончательный текст проекта доклада.

118. На 9-м пленарном заседании 5 сентября Докладчик Конференции представил проект доклада, содержащийся в документе E/CONF.94/L.2, а также окончательный согласованный текст (только на английском языке) вместе с согласованными текстами проектов докладов Комитетов I, II и III с внесенными в них поправками и проектами резолюций Конференции, содержащимися в документе E/CONF.94/L.3, с внесенными в них поправками.

119. После того как с замечаниями выступил представитель Франции, Конференция приняла проект доклада и уполномочила Докладчика в консультации с Секретариатом доработать текст доклада.

В. Технический комитет I (национальные программы)

120. Технический комитет I рассмотрел пункт 9 (Национальная стандартизация), подпункты (а)–(е) и пункт 10 (Экзонимы), переданные ему Конференцией, на своем 1-м и 2-м заседаниях, состоявшихся 29 августа 2002 года, и заслушал следующие выступления.

Национальная стандартизация (пункт 9)

Подпункт 9(а): Выявление топонимов на местах

121. В докладе Республики Корея (E/CONF.94/INF.46) отмечается, что экспедиции по собиранию и регистрации географических названий проводятся Республикой Корея с 1958 года. Действует центральный орган по стандартизации топонимов и комитет по стандартизации местных названий. В национальном словаре географических названий, переизданном в 1998 году, содержится более 146 000 названий.

122. Представитель Австралии сообщил (E/CONF.94/CRP.17 и Add.1) о начавшемся в 1985 году процессе регистрации туземных географических названий Южной Австралии. Информация о таких названиях собирается на местах и заимствуется из данных, собранных ранее антропологами. Отметив пять недавних проектов, авторы сообщения обратили внимание на проблемы, связанные со скудостью финансовых ресурсов, культурной эрозией в общинах коренного населения и правами интеллектуальной собственности на названия.

123. В другом докладе Австралии (E/CONF.94/CRP.22 и Add.1) содержится информация о правилах регистрации и применения топонимов аборигенов и жителей островов Торресова пролива. С учетом различий в законодательстве, особенностях общин и географических условий правила должны быть сформулированы достаточно широко, чтобы охватывать различные условия каждого штата и территории. Признается право общин коренного населения на установление своих географических названий. В докладе предлагается подготовить итоговый доклад, содержащий информацию об осуществляемых во всем мире видах деятельности, связанных с регистрацией и использованием топонимов групп коренного населения/меньшинств.

124. В представленном Суданом докладе (E/CONF.94/CRP.83 и Add.1) указываются трудности с использованием арабского алфавита для передачи не характерных для арабского языка фонем при переводе географических названий. Было отмечено, что между представителями арабских стран на Конференции была достигнута договоренность в отношении единой системы латинизации арабских названий.

Нормализация топонимов (пункт 9(b))

125. В докладе Польши (E/CONF.94/CRP.6 и Add.1) указывается, что почти 1200 немецких топонимов были адаптированы в польском языке в рамках динамического процесса языковой интеграции. Их адаптация произошла на основе фонетической, морфологической и лексической замены. Было высказано предположение, что на основе данной модели может происходить адаптация названий и с других языков.

126. В другом докладе Польши (E/CONF.94/CRP.9 и Add.1) отмечаются следующие проблемы, возникающие при стандартизации названий водных объектов: различия в природных характеристиках водных объектов, терминологические аспекты и такие лингвистические аспекты, как вариативность названий и произношения. До настоящего времени в рамках программы стандартизации названий водных объектов в Польше собрано 50 000 топонимов.

127. В докладе, представленном Канадой (E/CONF.94/INF.17), указывается, что канадская Комиссия по топонимике Квебека составила инструкцию по сокращению случаев совпадения названий путей сообщения. Предложен набор критериев оценки: соответствие топонимическим принципам, возраст данного названия, численность населения, на которое влияет возможное изменение, масштабы объекта, последствия изменения и связь между названием и окружающей местностью. Австралия указала, что она использует аналогичные руководящие принципы, и предложила обменяться мнениями по этому вопросу.

128. В докладе Республики Корея (E/CONF.94/INF.47) описываются обязанности министерств и других ведомств по стандартизации различных категорий топонимов. Приводятся ссылки на некоторые справочные материалы, распространяемые через Интернет и в печатном виде.

Подход к топонимам в многоязычных районах (пункт 9(c))

129. В документе, представленном Польшей (E/CONF.94/CRP.8 и Add.1), отмечается, что географические названия отражают особенности культурного и исторического развития нации и ее контакты с другими нациями и языками. То-

понимы могут наследоваться из праязыка, возникать на территории распространения данного языка или заимствоваться из других языков.

130. В докладе Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии (E/CONF.94/CRP.15 и Add.1) приводится обобщенная информация о статусе гэльских топонимов в Шотландии. Подготовлена новая инструкция, в соответствии с которой Картографическое управление Великобритании официально регистрирует собираемые в Шотландии гэльские топонимы, а затем консультируется с создаваемым Контактным комитетом по гэльским названиям для определения их правильного гэльского написания.

131. В другом докладе Великобритании (E/CONF.94/CRP.16 и Add.1) указывается, что в июле 2001 года Картографическое управление Великобритании опубликовало инструкцию по передаче валлийских топонимов, которая вводится в соответствии с Законом о валлийском языке 1993 года. В связи с возрождением валлийского языка многие крупномасштабные карты, использовавшиеся Картографическим управлением, пересматриваются в целях дальнейшей стандартизации валлийских топонимов.

132. Китай представил доклад (E/CONF.94/CRP.24 и Add.1) о топонимической культуре 55 населяющих эту страну этнических меньшинств, среди которых 53 группы имеют отдельный язык. Названия китайских объектов, заимствованные из языков меньшинств, отражают как маршруты миграции, так и исторические события и социальные особенности общества. Заимствование из языков меньшинств топонимов следует рассматривать как обогащение культуры.

133. В докладе Австрии (E/CONF.94/CRP.49) приводится информация о Комитете по топонимике Бургенланда, который является самой восточной федеральной землей Австрии, где проживают хорватское, венгерское и цыганское меньшинства. В федеральном законе о правовом статусе групп национальных меньшинств в Австрии предусматривается, что двойные названия должны использоваться на топографических знаках в областях, где меньшинства составляют значительные по численности группы населения (т.е. четвертую часть). Вместе с тем этот закон начал действовать в Бургенланде только с июня 2000 года, когда в 47 населенных пунктах со смешанным немецко-хорватским населением и 4 населенных пунктах с немецко-венгерским населением были установлены двуязычные топографические знаки.

134. Финляндия представила документ (E/CONF.94/CRP.73 и Add.1), посвященный инструкции по топонимическому планированию в двуязычных районах. Эта инструкция, опубликованная в 2001 году, касается как районов, в которых говорят на финском и шведском языках, так и районов, население которых пользуется финским и саамским языками. Основной принцип заключается в том, что в двуязычных районах топонимы следует не переводить, а сохранять на языке оригинала.

135. В документе, представленном Канадой (E/CONF.94/INF.19), рассматривается инструкция Комиссии по географическим названиям Онтарио о лингвистическом подходе к топонимам на французском языке в Онтарио, который предусматривает использование наряду с топонимами альтернативных или эквивалентных названий. Эта система позволяет совмещать принципы однозначности и языкового плюрализма. Хотя альтернативные формы топонимов в Онта-

рию пока существуют только на французском языке, аналогичная модель могла бы использоваться и для передачи топонимов коренных народов.

136. В другом докладе Канады (E/CONF.94/INF.20) рассматривается топонимическая деятельность на новой территории Нунавут, созданной в 1999 году. Хотя уже утверждено 6000 традиционных топонимов, еще 2000 известных топонимов не включены в базу данных географических названий Нунавута. Комитет по географическим названиям Нунавута будет утверждать изменения существующих названий на традиционные топонимы, транслитерируемые с инуитского языка. Деятельность на местах начнется с острова Иглулик. Топонимы, сложившиеся в языке инуктитут, можно транслитерировать в силлабической или латинизированной форме.

Административная структура национальных ведомств по топонимам (пункт 9(d))

137. В документе, представленном Испанией (E/CONF.94/CRP.102 и Add.1) указывается, что официальные функции по стандартизации топонимов возложены на органы основного административного уровня (муниципалитеты, провинции и т.п.). Двуязычные автономные единицы именуется на двух языках. В документе приводятся названия и адреса органов, занимающихся установлением названий.

138. В документе, представленном Норвегией (E/CONF.94/CRP.77 и Add.1), сообщается, что в 1990 году был принят Закон о топонимах. В Законе предусматривается, что орфография топонимов должна отражать исконное местное произношение и действующие орфографические нормы. Закон также регулирует вопросы консультирования и ответственности. Через 12 лет была проведена оценка и предложены поправки.

139. В докладе, представленном Республикой Корея (E/CONF.94/INF.48), содержится информация об изучении и признании для целей официального употребления морских топонимов и сообщается об учреждении нового в июле 2002 года Комитета по морским географическим названиям.

140. В докладе Российской Федерации (E/CONF.94/INF.59) обсуждается проводившаяся в последнее время деятельность в области государственной стандартизации географических названий в Российской Федерации. В 1997 году был принят федеральный закон о названии географических объектов. В соответствии с принятыми в последнее время федеральными законами переименован ряд городов. Отмечено, что были одобрены названия и на других языках, помимо русского.

141. Алжир представил документ (E/CONF.94/INF.36) об организации топонимической деятельности в Алжире. Органом, принимающим решения по всем вопросам официальной политики в отношении названий, является Постоянная комиссия по топонимам. Топонимический комитет утверждает топонимические базы данных, производит стандартизацию общих терминов и сокращений для официальных картографических изданий и утверждает инструкции по топонимической работе на местах.

Топонимические руководства (пункт 9(e))

142. В документе, представленном Польшей (E/CONF.94/CRP.7), содержатся актуальные сведения о подготовке в Польше топонимических руководств для редакторов карт и других пользователей. Третье издание польского руководства по топонимам было опубликовано в 2002 году вместе с вариантом на русском языке.

143. В документе, представленном Австралией (E/CONF.94/CRP.19 и Add.1) сообщается о внесении важных изменений в руководство по вопросам последовательного использования топонимов в Австралии, последнее издание которого вышло в 1993 году.

144. Германия представила доклад (E/CONF.94/CRP.29 и Add.1) о четвертом издании на английском и немецком языках своей инструкции по вопросам топонимики, отражающей реформу орфографии немецкого языка и ее последствия для правил написания географических названий. Рабочая группа Постоянного комитета по географическим названиям приняла рекомендацию, в которой всем ответственным органам предлагается следовать новым нормам.

145. Италия представила доклад (E/CONF.94/CRP.61) о предварительном варианте итальянского руководства по топонимике, вышедшего в свет в 1987 году. В следующем году должен быть закончен общий пересмотр и обновление руководства. Будут уточнены юридические аспекты положений, озаглавленных «Языки меньшинств» и «Руководящие органы по географическим названиям и стандартизация названий».

146. Чешская Республика представила информацию (E/CONF.94/CRP.70) об обновленном руководстве по топонимике, подготовленном в связи с введением новой административной структуры, отраженной на прилагаемой карте. В руководстве приводятся новые законы и указы, касающиеся использования географических названий, и содержатся ссылки на топонимическую базу данных GEONAMES, созданную Геодезическим управлением в 1998 году.

147. Финляндия сообщила (E/CONF.94/CRP.76 и Add.1), что новый закон о языках, вступление в силу которого ожидается 1 января 2004 года, коснется лишь двух государственных языков — финского и шведского; саамский язык будет и впредь подпадать под действие отдельного закона. За исключением провинции Аландских островов, большинство населения которых говорит на шведском языке, все провинции являются либо одноязычными (финскими) губерниями либо двуязычными губерниями, большинство населения которых говорит на финском языке, однако географические названия во всех них существуют на двух официальных языках.

148. В докладе Венгрии (E/CONF.94/INF.9) указывается, что в третьем издании венгерского руководства по топонимике, обновленного в мае 2002 года, добавлены ссылки на первоисточники, глоссарий общих терминов и список сокращений.

149. В докладе Республики Корея (E/CONF.94/INF.49) о государственном руководстве по стандартизации топонимов указывается, что, как правило, официально утверждаются фактически используемые названия. Неофициальные варианты названий приводятся в скобках. Используются корейский и английский алфавиты и китайские и арабские цифры.

150. Таиланд представил комплекс руководств по топонимике (E/CONF.94/INF.50), содержащий четыре главы (Национальный комитет по географическим названиям, географические названия и топонимы Таиланда, картографические системы Таиланда, система латинизированной транскрипции тайского письма) и два приложения. Система латинизации была пересмотрена в 2000 году.

151. Австрия отметила, что, как указывалось в представленном позднее документе (E/CONF.94/INF.80), австрийское руководство по топонимике размещено на Интернетe по адресу: <http://www.oeaw.ac.at/dinamlex>.

152. Норвегия представила аналогичную информацию и настоятельно призвала все страны обеспечить доступ к своим руководствам по топонимике через Интернет.

153. Соединенные Штаты Америки подчеркнули, что стандартизация географических названий отнюдь не должна ограничиваться названиями на картах, а должна обязательно производиться с учетом всех имеющихся приемлемых источников.

Экзонимы (пункт 10)

154. В докладе Германии (E/CONF.94/CRP.33 и Add.1) приводится перечень избранных экзонимов на немецком языке с их фонетической транскрипцией, впервые опубликованный Постоянным комитетом по географическим названиям в 1995 году. По каждому немецкому экзониму указывается его произношение, соответствующий эндоним, его произношение на немецком языке, язык эндонима, категория объекта и его географические координаты. После представления доклада состоялось продолжительное обсуждение, включавшее в себя выступления делегатов с мест, в ходе которого было выражено удовлетворение предпринятыми усилиями и задан ряд вопросов в отношении характера отдельных экзонимов, указанных в докладе, и их соответствия резолюциям Организации Объединенных Наций. Российская делегация не согласилась с использованием немецких экзонимов в отношении объектов, находящихся на территории Калининградской области.

155. Австрия представила доклад (E/CONF.94/CRP.47) о недавно опубликованном руководстве по вопросам употребления географических названий и экзонимов. Использование экзонимов зависит от типа публикации, предполагаемого круга ее читателей и масштабов распространения (местный, национальный, международный). Экзонимы классифицируются по признакам современности и употребляемости. В реестр входят 5800 гнезд, сгруппированных по странам.

156. В докладе Франции (E/CONF.94/CRP.53) содержится информация о французской базе данных по экзонимам, которая была создана благодаря сотрудничеству между Комиссией по топонимике Квебека, Канада, Комиссией по топонимике Франции и Национальным географическим институтом Франции.

157. В докладе, представленном Италией (E/CONF.94/CRP.63), сообщается, что, хотя некоторые экзонимы были недавно заменены, усилия по сокращению количества экзонимов в Италии сталкиваются с затруднениями, поскольку значительное количество экзонимов являются традиционными и устойчивыми, а правильному употреблению эндонимов мешают трудности с их произношением. Был задан ряд вопросов в отношении отдельных указанных в докладе экзо-

нимов, квалифицированных как неофициальные, но включенных в доклад по итогам опросов населения.

158. В документе, представленном Соединенными Штатами Америки (E/CONF.94/CRP.78 и Add.1), сообщается о недавних обсуждениях в рамках Совета по географическим названиям этой страны (ССШГН) вопросов использования и употребления англоязычных форм экзонимов. Было признано, что национальные пользователи географических названий в администрации Соединенных Штатов Америки не могут эффективно использовать исконные формы эндонимов географических объектов в англоязычном контексте. В ССШГН ведутся обсуждения того, как обеспечить стандартизацию англоязычных названий. В комментариях с мест отмечалось, что такие обсуждения, как представляется, противоречат резолюциям Организации Объединенных Наций о сокращении числа употребляемых экзонимов.

159. В документе, представленном Республикой Корея (E/CONF.94/INF.67), содержится информация о японских экзонимах.

160. Представитель Греции в порядке комментария предложил экспертам соблюдать решение Организации Объединенных Наций об использовании официально признанного названия бывшей югославской Республики Македонии при упоминании этой страны.

С. Технический комитет II (технические программы)

161. Технический комитет II рассмотрел пункты 12 (Файлы топонимических данных), подпункты (a)-(g), 13 (Топонимические веб-сайты) и 14 (Терминология, используемая при стандартизации географических названий) повестки дня, переданные ему Конференцией на ее 1-м и 2-м заседаниях 30 августа 2002 года, и заслушал следующие выступления.

Файлы топонимических данных (пункт 12)

162. Председатель Комитета, представивший документ E/CONF.94/INF.12, отметил прогресс, достигнутый Рабочей группой по файлам топонимических данных и словарям географических названий после седьмой Конференции Организации Объединенных Наций. С Консорциумом по ЮНИКОДу в отношении особых потребностей, связанных с текстовым кодированием в цифровых системах географической информации, были установлены связи, а на тринадцатой Международной конференции по ЮНИКОДу в Сан-Хосе (Калифорния) был представлен соответствующий документ; этот документ был также опубликован в числе материалов Конференции. Кроме того, в 2001 году благодаря серии обсуждений с Комитетом по связям Технического комитета 211 Международной организации по стандартизации (ИСО) (географическая информация/геоматика) в отношении подключения специалистов по топонимике, работающих в составе ГЭГНООН к разработке стандартов данных в рамках Технического комитета 211 ИСО, контактам с Техническим комитетом была присвоена категория А, утвержденная на пленарном заседании в мае 2002 года. База данных по шрифтам, содержащая информацию о шрифтовых особенностях языков и кодах ЮНИКОД, размещена в Интернете по адресу <http://www.eki.ee/letter>. Председатель представил информацию о совместном международном совещании по географическим названиям, которое состоялось

в Управлении геодезии и картографии Республики Словении 18–20 апреля 2001 года. Оно было организовано Отделом восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы ГЭГНООН в сотрудничестве с Рабочей группой ГЭГНООН по файлам топонимических данных и словарям географических названий (<http://www.zrc-sazu.si/ungegn>), и он рекомендовал всем экспертам продолжать такую практику проведения совместных заседаний рабочих групп и отделов для обмена опытом и информацией и в других целях.

Процедуры сбора данных (подпункт 12(a))

163. В документе, представленном Латвией (E/CONF.94/CRP.65 и Add.1), сообщается о компиляции и уточнении топонимических данных для составления цифровой спутниковой карты Латвии в масштабе 1:50 000 (1994–1999 годы) и о создании электронной базы данных географических названий Латвии. Представитель Латвии сделала общий обзор базы данных и указала, что она станет главным источником топонимической информации для государственных картографических программ.

Необходимые элементы данных (подпункт 12(b))

164. По данному пункту документов представлено не было.

Стандарты и формы передачи топонимических данных (подпункт 12(c))

165. Представитель Польши (E/CONF.94/CRP.5 и Add.1) остановился на физиогномических, социальных и культурных аспектах географических названий. Изменения свойств объектов, обозначенных топонимами, находят свое отражение в пространственно-временных особенностях топонимов. В ходе последовавшего обсуждения было достигнуто согласие в отношении того, что не следует отказываться от собирания устаревших топонимов.

166. Представитель Кот-д'Ивуара остановился на потребностях относительно молодого государства, связанных со стандартизацией географических названий на всех уровнях (E/CONF.94/CRP.52). В его стране проживает около 60 различных этнических групп и имеется 4 основные языковые области. Создаваемая сейчас Национальная комиссия по топонимике (НКТ) будет заниматься подготовкой руководства по топонимике, а также подготовкой и обновлением национального словаря географических названий, который даст местным властям возможность пользоваться списком названий, утвержденным с учетом истории различных мест.

167. В представленном Канадой документе сообщается о Канадской службе географических названий (КСГН), создаваемой для решения топонимических задач Канадской инфраструктуры геопространственных данных (КИГД) (E/CONF.94/INF.21). Ее цели включают координацию многочисленных канадских баз данных, содержащих географическую информацию, на предмет их использования организациями, нуждающимися в стабильном и упорядоченном доступе к геоинформационному обслуживанию.

Системы автоматизированной обработки данных (АОД) (подпункт 12(d))

168. В представленном Австралией документе содержится краткая информация о включении словаря географических названий Южной Австралии в Гео-

графическую информационную систему (ГИС) (E/CONF.94/CRP.18и Add.1). Словарь географических названий представляет собой базу данных из 85 000 топонимов. Основная цель словаря — обеспечение доступа к единому набору данных, который может использоваться в качестве источника топонимов в картографии, при составлении других баз данных, для целей ГИС или работы в текстовой среде. Данные предоставляются бесплатно по следующему адресу: <http://www.placenames.sa.gov.au>.

169. В представленном представителем Финляндии докладе содержится Реестр географических названий (РГН) Национальной геодезической службы Финляндии (E/CONF.94/CRP.26 и Add.1). Эта база данных обслуживает потребности деятельности в области национальной стандартизации и картографии. В нее входят Национальный реестр топонимов (НРТ) и Национальный реестр названий, отраженных на картах (НРНОК). Задача моделирования данных в формате РГН состоит в обеспечении единообразия при представлении географических названий. В ходе продолжительного обсуждения представители различных стран подчеркнули необходимость собирания названий и для других целей, помимо картографических. Представитель Соединенных Штатов Америки отметил, что в его стране названия, отраженные на картах, составляют лишь 20–30 процентов всех известных названий. Имеющийся в Финляндии архив топонимов, в котором содержатся данные о примерно 2,5 миллиона наименований, упоминался в качестве весьма положительного примера такого рода.

170. В документе E/CONF.94/CRP.71 и Add.1, представленном Чешской Республикой, приводится обзор базы данных географических названий, которая была создана Комиссией по географическим названиям Управления геодезии, картографии и земельного кадастра Чешской Республики в 1998 году. На основе фундаментальной географической базы данных ZABAGED и базы данных GEONAMES создается цифровая базовая карта Чешской Республики, работа над которой ведется с 2000 года. Внешние пользователи могут направлять свои заявки в Управление геодезии, Прага (<http://www.vugtk.cz/~cuzk>). Электронная почта: zu.praha@cuzk.cz.

171. В представленном Канадой документе описывается Канадская база данных по географическим названиям (КБДГН) (E/CONF.94/INF.22). В настоящее время в ней содержится более 5!0 000 утвержденных географических названий, которыми могут пользоваться государственные учреждения и общественность. В КБДГН зарегистрированы названия широкого спектра географических объектов, а также содержится целый ряд файлов полученной со спутников информации, относящейся к географическим именам и картографии, например названия мест гибели канадцев во время второй мировой войны, а также такая «специнформация», как, например, названия дорог, плотин, железных дорог, мостов и т.п. Доступ к данным открыт через Интернет: на английском языке (<http://www.geonames.NRCan.gc.ca>) и на французском языке (<http://www.toponymes.RNCan.gc.ca>). Содержащиеся в КБДГН данные можно также получать на платной основе.

172. В представленном Алжиром документе сообщается о Национальной базе данных географических названий Национального института картографии и аэрокосмической съемки (НИКАС), ее содержании и прогрессе, достигнутом после представления последнего доклада на двадцатой сессии ГЭГНООН в

2000 году (E/CONF.94/INF.38). Особое внимание уделяется сохранению исконных названий и распространению стандартизованных топонимов.

173. Представитель Российской Федерации рассказал о Государственном каталоге географических названий Российской Федерации, его нынешнем состоянии и планах на будущее (E/CONF.94/INF.61). В 1997 году был принят федеральный закон о наименовании географических объектов, а в 1998 году в качестве уполномоченного федерального органа в области наименований географических объектов была утверждена Федеральная служба геодезии и картографии России (Роскартография). Государственный каталог представляет собой базу данных о географических названиях, соответствующих государственной топографической карте в масштабе 1:100 000 и картам в более мелких масштабах. Государственный каталог предназначен для использования органами федеральной администрации, местными органами управления и средствами массовой информации. В Каталоге содержится программа дальнейшей работы над каталогом на 2002 и 2003 годы.

174. В ходе последовавшего за выступлением широкого обсуждения было высказано пожелание дополнительно обсудить содержание, структуру и использование файлов топонимических данных.

175. Председатель сделал краткое заявление по документу, представленному Председателем Технического комитета 211 ИСО (E/CONF.94/INF.85), отвечающего в рамках Консорциума ИСО за общемировые стандарты. Он сообщил, что недавно ГЭГНООН был предоставлен статус сотрудничества класса А. Хотя Технический комитет 211 ИСО является органом по стандартизации, он не занимается стандартизацией географических названий. Комитет предоставляет образцы для составления словарей географических названий, метаданных, описаний характеристик, терминологии и т.п. (дополнительную информацию см. на веб-сайте <http://www.isotc211.org>).

Совместимость и структура систем (подпункт 12(e))

176. Представитель Австралии представил доклад своей страны (E/CONF.94/CRP.99 и Add.1) о недавнем проекте Азиатско-тихоокеанского института топонимики в области изучения возможности составления согласованного свода названий для всех видов географических объектов. В нем описывается метод семантического анализа, а также семантические компоненты и определения кода особенностей объектов.

177. Представитель Германии в своем докладе (E/CONF.94/INF.53) представил сообщение о взаимодействующих службах составления словарей географических названий. Он подчеркнул необходимость обмена данными, что может быть достигнуто посредством сбора данных и информационного обслуживания. Принятый открытым консорциумом ГНСС подход к Интернет-службе географических названий («Веб-газеттир сервис») согласуется с проектом международного стандарта СГИ 19112 «Географическая информация — пространственная привязка с помощью географических ориентиров» в качестве основы для создания взаимодействующих служб составления словарей географических названий.

Национальные словари географических названий (подпункт 12(f))

178. Представитель Соединенного Королевства охарактеризовал базу данных по географическим названиям Картографического управления Великобритании (E/CONF.94/CRP.12 и Add.1). Она содержит более 250 000 названий, взятых с карт серии «Лендренджер» масштаба 1:50 000. Словарь издан типографским способом и на КД-ПЗУ. Национальный справочник уличных названий является всеобъемлющим справочным пособием в Великобритании, разработанным в партнерстве с местными властями. Словарь по Шотландии доступен в интерактивном режиме по адресу <http://www.geo.ed.ac.uk/scotgaz/>. Кроме того, создана компьютерная база данных по археологическим местам и древним памятникам.

179. Делегат Австралии представил информацию об истории, составлении, ведении и пересмотре Словаря географических названий Австралии (E/CONF.94/CRP.20 и Add.1). В нем приводятся такие детали, как требования в отношении данных и методология составления, а также параметры интерактивной Интернет-версии Словаря. Дальнейшие события нацелены на разработку словаря кодов объектов и включение дополнительных областей, таких, как историческая информация или важные дороги.

180. Представитель Германии сообщил о постоянном обновлении Словаря географических названий Федеративной Республики Германии (GN 250) (E/CONF.94/CRP.32 и Add.1). Эта база данных содержит около 47 000 названий. Существует также ее краткая версия — GN 1000 — с около 14 000 наименований, которые включают в себя только название городов, общин и административных единиц. Эти данные имеются только в цифровой форме.

181. Делегат Австрии представил в докладе своей страны (E/CONF.94/CRP.48 и Add.1) информацию об австрийской базе данных о географических названиях на компакт-диске, содержащем названия самых важных объектов Австрии из карты масштаба 1:500 000, а также названия природных парков, основных дорог, железных дорог и т. д.. Эта база данных включает в себя 7500 статей со следующей информацией: стандартизированное написание, произношение в транскрипции Международного фонетического алфавита (МФА), топографическая категория, географические координаты, высота над уровнем моря, название административной единицы, разновидность, краткое описание месторасположения, соотнесение с масштабом карты. Главная цель заключается в предоставлении стандартизированных данных для национальных и международных целей.

182. Представитель Италии представил доклад этой страны (E/CONF.94/CRP.62 и Add.1) о кратком Словаре итальянских географических названий, опубликованном в 2001 году Военно-географическим институтом Италии. Словарь содержит приблизительно 3500 географических названий, взятых из карт масштаба 1:1 000 000 издания «Карта мира 1301». Информация включает в себя объекты, категорию, географические координаты, пояснения (полное название) и примечание (измененное название).

183. В докладе Чешской Республики (E/CONF.94/CRP.101 и Add.1) делегатам был представлен Краткий словарь географических названий этой страны. Работа над ним все еще ведется, и он будет опубликован типографским способом в 2002 или 2003 году, включая одну карту масштаба 1:500 000.

184. Представитель Венгрии проинформировал об изменениях в административном делении в Венгрии, затрагивающих географические названия и населенные пункты и происшедших в период со 2 января 2000 года по 31 октября 2002 года (E/CONF.94/INF.11).

185. Представитель Канады представила обзор (E/CONF.94/INF.27) национальных словарей географических названий и временных словарей в ее стране, включающих изданные типографским способом газеттиры и газеттиры в виде микрофишей, газеттиры в цифровой форме, газеттиры в сети Интернет и т.д. Что касается планов на будущее, то Канадская служба по географическим названиям работает над тем, чтобы географическая информация по Канаде была доступна в сети Интернет.

186. Представитель Испании представил доклад (E/CONF.94/INF.55), содержащий набросок краткого словаря географических названий по Испании, планируемого к выпуску под эгидой новой созданной Комиссии по географическим названиям и состоящего из следующих пяти элементов: топонимическая информация, вид объекта, номерной код, провинция и географические координаты. Словарь составляется в сотрудничестве с автономными общинами. Он основывается на новом издании карты масштаба 1:1 000 000. Председатель обратил особое внимание на мультилингвистические аспекты этого проекта.

Прочие публикации (подпункт 12(g))

187. Первый по этому подпункту документ (E/CONF.94/CRP.38) был представлен представителем Германии, который также распространил специальное издание географической карты Германии масштаба 1:1 000 000 с указанием названий и границ природных и других географических районов («ландшафтов») страны. Все названия на представленной карте стандартизированы.

188. Затем Австрия представила доклад (E/CONF.94/CRP.43 и Add.1) с информацией о новом издании карт. Эта страна в настоящее время меняет национальные карты масштаба 1:50 000/1:25 000 и 1:200 000 путем перехода от системы австрийской топографической съемки (MGI) к стандартизированной международной системе универсально-поперечной меркаторской проекции (UTM).

189. Представитель Италии представил доклад (E/CONF.94/CRP.59) о Многоязычном глоссарии географических названий, четвертое издание, (2002 год), в котором содержится перевод географических названий на шесть разных языков (английский, французский, испанский, итальянский, греческий и румынский). Планируется также, что он будет включать другие варианты остальных стран, входящих в Романо-эллинический отдел, например, Турция, Португалия, а также варианты на немецком и словенском языках.

190. Делегат Алжира представил доклад (E/CONF.94/INF.35) с обзором наиболее важных топонимических публикаций в его стране за последние несколько лет, таких, как журналы, бюллетени, а также книги, озаглавленной «Названия и места — воспоминания о забытом Алжире».

Топонимические веб-сайты (пункт 13)

191. Раздел, касающийся этого пункта, был открыт кратким выступлением представителя Соединенного Королевства, который представил доклад

(E/CONF.94/CRP.13), посвященный новому топонимическому веб-сайту (<http://www.pcgn.org.uk>). Цель этого веб-сайта заключается в представлении краткой информации о Постоянном комитете Соединенного Королевства по географическим названиям и гиперссылок на другие топонимические веб-сайты во всем мире.

192. Аналогичная информация была приведена в следующем документе (E/CONF.94/CRP.54), представленном делегатом Франции. На веб-сайте Франкоязычного отдела (<http://www.divisionfrancophone.org>) можно найти самую различную информацию о работе Отдела и ГЭГНООН.

193. Представленный представителем Канады доклад (E/CONF.94/INF.28) содержит информацию о двух веб-сайтах Секции по географическим названиям: “GeoNames” (<http://www.GeoNames.nrcan.gc.ca/english/Home.html>) и “SchoolNet” (<http://www.GeoNames.nrcan.gc.ca/english/schoolnet/Home.html>), причем на обоих этих сайтах содержатся полезные гиперссылки на соответствующие интернетовские адреса. Оба сайта имеют также доступ на французском языке.

194. Рассмотрение раздела, посвященного топонимическим веб-сайтам, было завершено выступлением делегата Республики Корея, представившим доклад (E/CONF.94/INF.66) о топонимических веб-сайтах (<http://www.ngi.go.kr/ngi/kimiyung/juml.asp>). Этот веб-сайт дает доступ к базе данных по названиям, созданной Национальным географическим институтом.

Терминология, используемая при стандартизации географических названий (пункт 14)

195. В связи с этим пунктом было представлено четыре документа. Первый из них (E/CONF.94/CRP.30 и Add.1) был представлен представителем Германии и являлся брошюрой, озаглавленной «Германский глоссарий топонимической терминологии», содержащей перечисленные в алфавитном порядке на английском языке 392 термина вместе с их эквивалентами и определениями на немецком языке.

196. Представленный представителем Израиля доклад (E/CONF.94/CRP.86 и Add.1) был связан с Терминологическим глоссарием Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, который был недавно опубликован на всех шести языках Организации Объединенных Наций и распространен среди участников восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий. В Глоссарии содержатся 375 терминов с примерами на 20 языках и шрифтах. После представления Глоссария представитель Германии внес на рассмотрение Комитета проект резолюции с рекомендацией в адрес Рабочей группы по терминологии продолжать ее работу и периодически обновлять Глоссарий.

197. В представленном делегатом Канады докладе (E/CONF.94/INF.24) содержится информация о топонимической терминологии, используемой в Канаде. Были упомянуты три следующих группы: официальные топонимы, официальные топонимы в обозначенных контекстах и неофициальные топонимы, при этом последняя группа содержит ранее утвержденные топонимы, варианты на местных языках, изучаемые топонимы и т.д.

198. Заключительный документ, касающийся работы Технического комитета II (E/CONF.94/INF.33) и содержащий список из 41 общего обозначения, используемого в алжирских названиях мест в стандартизированных формах, был представлен представителем Алжира.

199. В своем заключительном слове Председатель резюмировал содержание документов и указал на то, что был достигнут значительный прогресс в деле создания баз данных, составления национальных словарей географических названий и создания веб-сайтов с гиперссылками на другие организации. Он вновь подчеркнул важность сотрудничества с другими организациями, такими, как Технический комитет ИСО 211 и консорциум ЮНИКОДУ. Он также указал на постоянный прогресс в области разработки стандартной терминологии.

D. Технический комитет III (международные программы и обмены)

200. Технический комитет III рассматривал следующие пункты повестки дня. 11 (Доклады о программах оказания помощи в вопросах произношения топонимов); 15 (Объекты, на которые распространяется суверенитет нескольких государств), подпункты (a) и (b); 16 (Системы письменности), подпункты (a)-(c); 17 (Топонимическое образование, топонимическая практика и международное сотрудничество), подпункты (a)-(h), и 18 (Название стран), переданные ему на рассмотрение Конференцией, на своих 1-м и 2-м заседаниях 2 сентября 2002 года, и заслушал следующие представления:

Доклады о программах оказания помощи в вопросах произношения топонимов (пункт 11)

201. Представитель Германии представил документ (E/CONF.94/CRP.37 и Add.1), содержащий общее описание процедур, используемых в ее средствах массовой информации для стандартизации произношения географических названий для использования в радио- и телепрограммах в Германии. В связи с замечанием Австрии был обсужден вопрос о включении регионального варианта произношения. Представитель Китая охарактеризовал усилия, предпринимаемые в этой стране в отношении произношения географических названий. Словения рекомендовала, чтобы при сборе информации о произношении проводились консультации с местными жителями.

202. Израиль представил документ (E/CONF.94/CRP.89 и Add.1), в котором предлагалось создать рабочую группу по произношению географических названий, члены которой занимались бы составлением транскрипций и определением произношения латинских и нелатинских названий. В этой связи был представлен проект резолюции.

203. Комитет признал важность отражения правильного произношения названия и рекомендовал разрабатывать справочники, особенно в цифровой форме. Создание рабочей группы было бы полезным и способствовало бы общему сокращению числа экзонимов.

Объекты, на которые распространяется суверенитет нескольких государств (пункт 15)

Политика, процедуры и механизмы сотрудничества (подпункт 15(a))

204. По пункту 15(a) не было представлено каких-либо документов.

Объекты, расположенные на территории нескольких государств (подпункт 15(b))

205. Корейская Народно-Демократическая Республика представила два документа (E/CONF.94/CRP.104 и E/CONF.94/INF.73) по вопросу о названиях моря между корейским полуостровом и японским архипелагом, в которых излагалась позиция Корейской Народно-Демократической Республики и в общем виде описывалась история различных наименований, используемых для этого водного бассейна. В представленном Республикой Корея документе (E/CONF.94/INF.87) в общем виде излагалась ее позиция относительно названия этого моря. Как Корейская Народно-Демократическая Республика, так и Республика Корея обратились с просьбой санкционировать в качестве временной меры одновременное использование названий. Представляя документ E/CONF.94/INF.88, делегат Японии заявил, что этот вопрос не должен обсуждаться на этой Конференции и что Япония выступает за урегулирование этого вопроса с соответствующими странами вне рамок Конференции. Впоследствии каждая из этих трех стран сделала заявление по поводу мнений двух других стран.

206. Вопрос о названии этого моря был поднят в связи со специальным изданием S-23 «Границы океанов и морей» Международной гидрографической организации, которое находится в процессе обновления. Кроме того, был утвержден вопрос о толковании принятой на третьей Конференции в 1977 году резолюции 20 («Название объектов, на которые распространяется суверенитет нескольких государств») и ее применимости по отношению к этому вопросу.

207. Были приняты к сведению выступления представителей Вануату и Марокко.

208. Комитет рекомендовал трем странам продолжать усилия по поиску приемлемого для всех них решения с учетом соответствующих резолюций или достичь согласия по разным названиям и доложить о результатах их дискуссии на следующей конференции. В своем заключительном слове Председатель заявил, что отдельные страны не могут навязывать особые названия международному сообществу и что стандартизация может развиваться лишь в случае наличия консенсуса.

Системы письменности (пункт 16)**Латинизация (подпункт 16(a))**

209. Координатор Рабочей группы по системам латинизации представил документ (E/CONF.94/CRP.80 и Add.1), описывающий деятельность этой Рабочей группы за период с седьмой Конференции в 1998 году. Составление всеобъемлющего доклада по системам латинизации (E/CONF.94/CRP.81 и Add.1) стало одним из основных результатов работы, и этот обновленный документ имеется на недавно созданном веб-сайте Рабочей группы. Координатор дал разъяснения относительно содержания документа и рассказал об изменениях в болгарском, белорусском, кхмерском, грузинском, корейском, туркменском и узбекском языках. Кроме того, весьма полезная новая и дополнительная информация бы-

ла представлена на этой конференции представителями Бутана, Камбоджи, Индии, Лаосской Народно-Демократической Республики, Монголии и Непала, и эта информация будет включена в документ.

210. Было принято к сведению замечание Израиля, и было принято во внимание соображение, высказанное Словенией, относительно термина «сербохорватская кириллица».

211. Экземпляр новой германской публикации «Словарь географических названий государств Балтии и Содружества Независимых Государств» был распространен среди делегатов, и представитель Германии разъяснил его содержание (E/CONF.94/CRP.39 и Add.1). Большую дискуссию вызвали комментарии и вопросы Эстонии, Судана, Литвы, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Российской Федерации, Венгрии и Марокко.

212. Таиланд представил доклад (E/CONF.94/INF.41) о новой системе латинизации тайского языка, которая в настоящее время используется в стране, при этом был подготовлен проект резолюции, касающийся этой системы. Делегат Таиланда дал разъяснение по ряду аспектов в ответ на вопросы Австралии и Судана.

213. Российская Федерация представила документ (E/CONF.94/INF.60) с информацией о накопленном в России опыте с использованием системы ГОСТ 83 для латинизации русской кириллицы и о надежности этой системы.

214. В представленном Кореей документе (E/CONF.94/INF.68) содержалась общая информация о новой системе латинизации корейского языка. С учетом резолюции 9 о единой системе латинизации, принятой на первой Конференции в 1967 году, в которой предлагалась одна система для одного языка, и различий между двумя системами, представленными на этой Конференции для корейского языка, обе страны выразили надежду на то, что в результате обсуждения этого вопроса можно будет найти единое решение о латинизации и шрифте.

215. Представитель Мьянмы представил документ (E/CONF.94/INF.75 и Add.1), в котором перечислялись изменения в написании наиболее важных объектов в Мьянме и отмечалось отсутствие официально утвержденной стандартизированной системы транслитерации для латинизации названий в его стране.

216. Представитель Саудовской Аравии представил доклад (E/CONF.94/INF.77) об автоматизированной транслитерации географических названий Генеральным управлением военной топографии. Утвержденная Организацией Объединенных Наций система латинизации последовательно применялась в рамках поддержки основополагающего принципа стандартизации, принятого на Конференции.

217. Представитель Марокко подвел итоги прошедшего недавно среди членов Арабского отдела Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям обсуждения, в ходе которого была переработана уже утвержденная Организацией Объединенных Наций улучшенная бейрутская система латинизации арабского языка. Отдел представит это соглашение на рассмотрение Лиги арабских государств.

218. Координатор Рабочей группы по системам латинизации подвел итог ходу обсуждений и подчеркнул плодотворное сотрудничество между Рабочей груп-

пой и национальными органами, а также важность этого сотрудничества. Он отметил, что необходимость поощрения ненужных изменений систем латинизации, уже утвержденных на предыдущих конференциях, отсутствует.

Перевод на системы нелатинской письменности (подпункт 16(b))

219. По пункту 16(b) не было представлено каких-либо документов.

Транскрипция названий из языков, не имеющих письменности (подпункт 16(c))

220. По подпункту 16(c) не было представлено каких-либо документов.

Топонимическое образование, топонимическая практика и международное сотрудничество (пункт 17)

221. Координатор Рабочей группы по учебным курсам по топонимии представил документ (E/CONF.94/INF.51) о прогрессе, достигнутом Рабочей группой за период с последней Конференции. Цель, которую преследовала Рабочая группа, заключалась в содействии проведению учебных курсов по вопросам топонимии и распространению учебных материалов. За последние пять лет было проведено 10 курсов, включая недавний курс, который был проведен одновременно с настоящей Конференцией, и на ближайшее будущее запланированы еще два курса. Кроме того, был обсужден вопрос о возможности проведения веб-курса, а также о финансовых приоритетах, касающихся таких курсов.

Нынешнее состояние образования и практики (подпункт 17(a))

222. Представитель Канады рассказал о курсе в области топонимии, который проводится в Лавальском университете, Квебек, Канада, и, в частности, касается также международной стандартизации.

223. Представитель Китая рекомендовал публиковать учебные материалы в сети Интернет для содействия расширению доступа к информации. Он также подробно рассказал об учебных курсах по вопросам топонимии, предлагаемых в Китае.

224. В документе, представленном Австралией (E/CONF.94/CRP.98 и Add.1), содержится справочная информация о создании Азиатско-тихоокеанского института топонимики, который будет проводить в Австралии обзор национальных географических названий, а также оказывать поддержку и обеспечивать учебную подготовку специалистов в области топонимики в регионе.

225. Израиль представил документ (E/CONF.94/CRP.87 и Add.1), в котором содержалось описание нового общего учебника по географическим названиям «Топонимия — традиционные практические знания, законы и язык географических названий», предназначенного для специалистов в области топонимики в качестве общего справочного пособия.

Учебные курсы по топонимике (подпункт 17(b))

226. Представитель Германии представил документ (E/CONF.94/CRP.36), содержащий информацию об учебных курсах по вопросам топонимии в Эншеде (Нидерланды) и во Франкфурте-на-Майне и Берлине (Германия), которые были проведены совместно с восьмой Конференцией Организации Объединенных

Наций по стандартизации географических названий. Курсы были организованы в сотрудничестве с Отделом голландско- и германоязычных стран ГЭГНООН, и их участники присутствовали на этой конференции. Была представлена краткая информация о критериях, касающихся участия и целях учебного курса.

227. Представители Канады и Замбии рассказали о положительных сторонах таких учебных курсов.

228. Сотрудник по вопросам связи Панамериканского института географии и истории представил доклад о деятельности Института (E/CONF.94/CRP.45), проведенной за период после предыдущей конференции, в котором была отмечена публикация Географического словаря Центральной Америки и перечислялись пять недавних организованных Институтом учебных курсов по вопросам географических названий. Была разъяснена структура курса, подчеркнута необходимость создания национальных стандартизационных комитетов, занимающихся вопросами географических названий, и были охарактеризованы альтернативные методы обеспечения стандартизации. Была представлена информация о создании Постоянного комитета по географическим информационным инфраструктурам в марте 2000 года, одна из рабочих групп которого занималась вопросом о географических названиях для целей составления в цифровой форме справочника географических названий Латинской Америки. Этот постоянный комитет не действует в рамках Панамериканского института географии и истории, который, тем не менее, поддерживает его деятельность и цели.

229. В ответ на вопрос Судана сотрудник Института по вопросам связи разъяснил формат документа. За этим последовала краткая дискуссия по вопросу о наличии учебных материалов в цифровой форме.

230. Представитель Венесуэлы рассказал о работе, проводимой в его стране в отношении географических названий, включая работу над составлением Справочника географических названий.

231. Представитель Австралии представил документ (E/CONF.94/CRP.97 и Add.1), в котором излагалось предложение относительно будущего топонимического курса, который будет проведен под эгидой Организации Объединенных Наций в Австралии в 2004 году. Предполагается, что критерии в отношении участия будут аналогичны критериям, установленным Отделом голландско- и германоязычных стран в отношении недавнего курса в Эншеде и Франкфуртена-Майне.

232. Представитель Канады представил документ (E/CONF.94/INF.25), в котором говорилось о практикуме по вопросу о географических названиях, проведенном во время девятнадцатой конференции Международной картографической ассоциации в Оттаве, Канада, в 1999 году.

Взаимная консультационная помощь и обмен информацией (подпункт 17(c))

233. Комитет принял к сведению документ, составленный Узбекистаном (E/CONF.94/CRP.92). Обсуждения в рамках этого подпункта не проводились, поскольку по нему не было представлено никаких документов.

Обмен специалистами (подпункт 17(d))

234. По этому подпункту представлено не было каких-либо документов.

Техническая помощь (подпункт 17(e))

235. Представитель Канады представил документ (E/CONF.94/INF.26), в котором освещалось недавнее техническое сотрудничество между Канадой и Мозамбиком в отношении создания цифровой топонимической базы данных по географическим названиям в Мозамбике. Он в общем виде рассказал об этой базе данных, после чего был обсужден вопрос относительно выбора программного обеспечения. Представитель Мозамбика заявил о том, что надеется довести информацию о дальнейшем развитии событий в области такого сотрудничества до сведения ГЭГНООН на ее следующей сессии.

Сотрудничество с национальными организациями (подпункт 17(f))

236. Представитель Норвегии представил документ E/CONF.94/INF.39, в котором государствам-членам предлагалось рассматривать географические названия как часть национального культурного и исторического наследия и активизировать систематический сбор данных на местах. Эта инициатива была особо поддержана представителями Австралии, Австрии и Координатором Рабочей группы по публикациям и финансированию.

Сотрудничество с международными организациями (подпункт 17(g))

237. Представитель Австрии представил два документа, касающиеся деятельности Международного совета ономастических наук (E/CONF.94/CRP.50 и E/CONF.94/INF.84). Он рассказал о вышедшей в 2001 году публикации Совета «Журнал ОНОМА» по теме «Аспекты стандартизации названий», а также об ее авторах и о двадцать первом Международном конгрессе, который состоялся в Уппсале, Швеция, в августе 2002 года. Делегат Норвегии рассказал о сотрудничестве между Международным советом ономастических наук и ГЭГНООН и поблагодарил представителя Австрии за то, что она успешно выполняла функции председателя Совета.

238. Сотрудник Международной гидрографической организации (МГО) по вопросам связи представил доклад этой Организации (E/CONF.94/INF.86) и рассказал о двух аспектах деятельности, а именно: о генеральной батиметрической карте океанов, составленной Подкомитетом по подводным географическим названиям, и о новом издании специальной публикации S-23 «Границы океанов и морей». Республика Корея заявила о том, что она поддерживает усилия МГО, направленные на публикацию следующего издания этого документа.

Сотрудничество со средствами массовой информации (подпункт 17(h))

239. Представитель Канады представил документ (E/CONF.94/INF.29), освещающий сотрудничество со средствами массовой информации Совета Канады по географическим названиям и различные методы представления информации по географическим названиям.

240. Координатор Рабочей группы по учебным курсам по вопросам топонимии (Председатель Комитета III) подчеркнул важность усилий, направленных на обеспечение охвата тех районов, которые до настоящего времени не были охвачены топонимическими учебными курсами, и заявил, что Рабочая группа определит приоритетность документов для их возможной публикации в учебных целях.

Названия стран (пункт 18)

241. Координатор Рабочей группы ГЭГНООН по названиям стран представил подробный обновленный список названий стран, составленный Рабочей группой и содержащийся в документе E/CONF.94/CRP.11. Координатор рассказал о пересмотренных элементах документа и о том, что формат был дополнен в целях включения более распространенных названий стран, используемых в Терминологическом бюллетене Организации Объединенных Наций № 347/Rev.1 и Согг.1. В тех случаях, когда название национального органа какой-либо страны, использующей языки Организации Объединенных Наций, отличалось, то оно также включалось для справочных целей. Названия стран на русской кириллице будут добавлены на следующем этапе работы.

242. Представитель Франции представил проект резолюции, в котором рекомендовалось развивать сотрудничество между ГЭГНООН и Секцией терминологии и справочной документации Организации Объединенных Наций.

243. Мьянма, Израиль, Бутан, Южная Африка и Статистический отдел Организации Объединенных Наций представили свои комментарии и предложения о поправках, касающихся названий стран. Представитель Греции также сделал заявление относительно странового кода НСО 3166 (МК), используемого в отношении бывшей югославской Республики Македонии, и указал, что этот код не соответствует полному названию страны и предложил ввести в название код ХМ, означающий «бывшая».

244. Представитель Германии рассказал о работе, проводимой в его стране в отношении публикации названий стран на английском языке (E/CONF.94/CRP.31 и Add.1). Этот список содержит название страны, используемое правительствами Австрии, Германии и Швейцарии. С этим списком можно ознакомиться в Интернете.

245. Представитель Замбии задал вопрос о том, не способствуют ли такие перечни сохранению экзонимов.

246. Представитель Норвегии сделал заявление, в котором он рассказал о списке иностранных названий, включая экзонимы, которые имеются в сети Интернет. Было также принято к сведению замечание Словении.

247. Представленный Израилем документ E/CONF.94/CRP.90 был отозван по просьбе его автора.

Глава III

Резолюции, принятые на Конференции

VIII/1. Пропаганда географических названий, используемых группами меньшинств и коренных народов

Конференция,

учитывая, что сохранение культуры меньшинств и коренных народов признается в качестве важного аспекта работы по стандартизации географических названий,

ссылаясь на намерения, провозглашенные в принятых предыдущими конференциями резолюциях, а именно в резолюции 36 второй Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий о многоязычных географических названиях и резолюции 22 пятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий о собирании и использовании географических названий, используемых аборигенами/коренными группами,

признавая, что в мире существует множество агентств, ведущих активную работу по сохранению/оживлению культуры групп меньшинств и коренных народов посредством записи, признания и пропаганды топонимов, представляющих такие группы,

признавая также, что пропаганда этой работы принесет пользу органам, занимающимся географическими названиями, и Организации Объединенных Наций, а также обеспечит ценную информацию для общин в целом,

отмечая, что Австралия предлагает оказать Секретариату Организации Объединенных Наций содействие в составлении и представлении доклада об этой работе,

рекомендует предложить органам, занимающимся географическими названиями во всем мире, представить резюме такой деятельности для отражения в запланированном на 2007 год общем докладе о такой деятельности, который должен быть подготовлен Организацией Объединенных Наций для дальнейшего распространения среди всех заинтересованных сторон.

VIII/2. Практика присвоения географическим объектам названий в целях увековечения их памяти

Конференция,

отмечая, что использование имен людей или событий для обозначения объектов в целях увековечения памяти или в качестве географических отметок представляет собой активно применяемую практику,

признавая, что присвоение географическому объекту имени человека при его жизни или вскоре после кончины этого лица является широко распространенной практикой,

напоминая, что в ходе совещания 1960 года Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям признала, что присвоение географическому объекту имени или его переименование в честь живого человека может приводить к возникновению проблем,

признавая, что эта практика является в целом непродуктивной, ибо такой способ обозначения объектов подвержен последующим изменениям, вопреки рекомендациям Конференции,

отмечая, что существует весьма небольшой объем руководящих указаний относительно практики присвоения объектам имен людей при их жизни или вскоре после кончины,

1. *рекомендует* соответствующим национальным органам выступать против использования личных имен для обозначения географических объектов при жизни соответствующих лиц;

2. *рекомендует также* соответствующим национальным органам включать в свои руководящие указания четкие нормы сроков, которые они хотели бы установить в качестве периода ожидания, предшествующего присвоению имени в целях увековечения памяти.

VIII/3. Рабочая группа по терминологии Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция,

отмечая, что новый Глоссарий терминов, используемых при стандартизации географических названий², был подготовлен Рабочей группой по терминологии на шести официальных языках Организации Объединенных Наций, а именно на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках,

отмечая также, что этот глоссарий в настоящее время опубликован,

признавая, что для принятия изменений в терминологии потребуется внести добавления и/или поправки в определения терминов,

1. *хотела бы выразить* свою признательность и благодарность членам Рабочей группы по терминологии за затраченные ее членами усилия и время на личной и добровольной основе в деле составления Глоссария терминов, используемых при стандартизации географических названий;

2. *рекомендует* Рабочей группе по терминологии продолжать свою работу в целях периодического пересмотра Глоссария и его обновления по мере необходимости в соответствии с процедурой, которая будет согласована членами Рабочей группы.

² Издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № M.01.XVII.7.

VIII/4. Рабочая группа по экзонимам Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция,

ссылаясь на резолюции 28, 29, 31, и 38 второй Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий; резолюции 18 и 19 третьей Конференции; резолюцию 20 четвертой Конференции и резолюцию 13 пятой Конференции, а также резолюции 4 и 10 первой Конференции, резолюцию 35 второй Конференции, резолюцию 7 третьей Конференции и резолюции 4 четвертой Конференции,

отмечая, что несмотря на общую цель ограничения использования экзонимов, в нескольких странах наблюдается тенденция к увеличению их числа,

признавая, что такие меры, как категоризация использования экзонимов, публикация справочников по произношению эндонимов и составление руководящих указаний, обеспечивающих политически грамотное использование экзонимов, будут способствовать снижению числа экзонимов,

рекомендует учредить Рабочую группу по экзонимам Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в целях подготовки вышеупомянутых мер.

VIII/5. Совместные заседания лингвистических/географических отделов и рабочих групп Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция,

учитывая резолюцию 7 первой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий,

учитывая также успехи, достигнутые на совместной встрече Отдела восточной части Центральной Европы и Юго-Восточной Европы Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям и Рабочей группы по топонимическим информационным файлам и справочникам географических названий этой Группы экспертов,

отмечая, что обмен идеями, опытом и материалами на такой совместной встрече может способствовать реализации рекомендаций и резолюций настоящей Конференции,

рекомендует и впредь организовывать совместные встречи лингвистических/географических отделов и рабочих групп Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в целях рассмотрения существенных региональных потребностей в областях топонимической подготовки, информационных файлов и справочников географических названий, систем романизации, публикаций и финансирования, а также терминологии.

VIII/6. Интеграция данных о географических названиях в национальные и региональные инфраструктуры пространственных данных

Конференция,

подчеркивая, что информация о стандартизации географических названий является важнейшим компонентом эффективного развития национальной экономики во всех странах,

отмечая, что географические названия обеспечивают общий доступ к инфраструктуре географической информации и пространственных данных,

напоминая, что на пятнадцатой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для стран Азии и Тихого океана, состоявшейся в 2000 году в Куала-Лумпуре, было признано важное значение пропаганды программ стандартизации национальных и региональных географических названий³,

напоминая также, что на седьмой Региональной картографической конференции Организации Объединенных Наций для Северной и Южной Америки, состоявшейся в 2001 году в Нью-Йорке, было признано важное значение стандартизации и последовательного использования географических названий в качестве комплекса основополагающих данных национальных и региональных инфраструктур пространственных данных⁴,

рекомендует учитывать соображения стандартизации географических названий при создании национальных и региональных инфраструктур пространственных данных и использовать их при планировании, разработке и внедрении таких структур.

VIII/7. Форматы и стандарты обмена топонимическими данными

Конференция,

напоминая, что седьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в своей резолюции VII/6 рекомендовала обеспечивать цифровой обмен национальными стандартизованными географическими названиями и обеспечивать связь с консорциумом «Юникод»,

напоминая также, что седьмая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в своей резолюции VII/13 рекомендовала установить связь с Международной организацией по стандартизации,

³ См. *Пятнадцатая Региональная картографическая конференция для стран Азии и Тихого океана, Куала-Лумпур, 11–14 апреля 2000 года: доклад Конференции* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.01.I.2), глава VIII, раздел В, резолюция 7.

⁴ См. *Доклад седьмой Региональной конференции Организации Объединенных Наций для Северной и Южной Америки, Нью-Йорк, 22–26 января 2001 года: доклад Конференции* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.01.I.13), глава VI, раздел В, резолюция 7.

отмечая, что Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям установила связь как с консорциумом «Юникод», так и с Международной организацией по стандартизации,

отмечая также необходимость развития соответствующих международных стандартов цифрового обмена топонимическими данными,

рекомендует Группе экспертов по географическим названиям через посредство установленных контактов с организациями по стандартизации активно поощрять разработку стандартов международного обмена топонимическими данными.

VIII/8. Оказание помощи Рабочей группе Организации Объединенных Наций по географической информации

Конференция,

отмечая, что Рабочая группа Организации Объединенных Наций по географической информации прилагает усилия в целях создания инфраструктуры пространственных данных для Организации Объединенных Наций,

отмечая также, что Рабочая группа определила информацию по стандартизованным географическим названиям в качестве важнейшего и основополагающего компонента этой инфраструктуры,

признавая роль Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в оказании содействия Организации Объединенных Наций в вопросах, касающихся географических названий,

рекомендует Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям сотрудничать с Рабочей группой Организации Объединенных Наций по географической информации в разработке и составлении топонимического компонента инфраструктуры пространственных данных Организации Объединенных Наций;

рекомендует также Группе экспертов через ее механизм рабочих групп и отделов активно способствовать представлению соответствующими национальными органами информации о стандартизованных географических названиях Рабочей группе Организации Объединенных Наций по географической информации.

VIII/9. Географические названия как часть культурного наследия

Конференция,

признавая то особое внимание, которое было уделено делегатами на восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий важному значению географических названий как компонента исторического и культурного наследия стран,

отмечая, что составление словарей географических названий во многих странах мира все более усложняется в результате быстрых темпов социально-

экономических изменений, оказывающих воздействие на общество и географию страны,

ссылаясь на рекомендацию, сформулированную в резолюции 27 второй Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, а также рекомендации седьмой Конференции, содержащиеся в ее резолюции VII/5 о принятии мер на национальном уровне с целью обеспечить, чтобы еще не собранные названия зарегистрировались в ходе работы на местах в соответствии с местными нормами использования названий,

настоятельно призывает страны, еще не сделавшие этого, предпринять как систематический сбор географических названий, так и усилия по содействию более глубокому пониманию широкой общественностью важного значения унаследованных географических названий в отношении местного, регионального и национального наследия и самобытности.

VIII/10. Процедуры сбора топонимических данных

Конференция,

напоминая о важном значении собирания географических названий на местах, как отмечено в части В резолюции 4 по стандартизации первой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и в резолюции 27 второй Конференции,

признавая быстро растущие потребности в крайне точных и полных географических названиях и связанной с ними информацией,

отмечая растущий спрос на географические названия всех категорий для использования в рамках географических информационных систем (ГИС), а также в специализированных и многоцелевых автоматизированных базах данных,

рекомендует правительствам расширять установленные процедуры сбора данных применительно к географическим названиям и устанавливать процедуры сбора названий из всех приемлемых источников в целях удовлетворения потребностей пользователей географических названий.

VIII/11. Рабочая группа по произношению географических названий

Конференция,

отмечая, что географические названия имеют как устную, так и письменную формы,

отмечая также, что транслитерация географических названий, написанных на одном языке, на другой язык с применением или без применения диакритических знаков, в частности латинизация, обычно не обеспечивает надлежащего произношения таких названий лицами, не знакомыми с исходным языком,

отмечая далее, что на третьей Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в резолюции 7 было рекомендовано рассмотреть вопрос о произношении,

рекомендует учредить Рабочую группу по произношению географических названий в рамках Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям.

VIII/12. Стандартизация названий стран

Конференция,

ссылаясь на резолюцию VII/8 седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, в которой было отмечено наличие различий между названиями стран, распространенными Службой документации, справочной информации и терминологии Секретариата Организации Объединенных Наций⁵, и формами, рекомендованными Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

считая желательным, чтобы в различных подразделениях Организации Объединенных Наций использовались одни и те же названия стран на официальном языке или языках каждой страны и на официальных языках Организации,

считая также, что из задачи и сферы компетенции Группы экспертов Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий вытекает необходимость поиска путей сближения и согласования с различными подразделениями Организации Объединенных Наций, деятельность которых связана с географическими названиями,

рекомендует Службе терминологии и справочной информации Секретариата Организации Объединенных Наций и Группе экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям консультироваться при составлении их списков названий стран мира на официальных языках Организации.

VIII/13. Латинизация тайских географических названий

Конференция,

признавая, что первая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий в своей резолюции 14 рекомендовала принятие модифицированной общей системы Королевского института Таиланда в качестве международной системы для латинизации тайских географических названий,

признавая также, что в 2000 году правительство Таиланда официально одобрило пересмотренный вариант этой системы в качестве национального стандарта и что она была внедрена,

рекомендует, чтобы эта пересмотренная система, принципы которой были изложены в докладе под названием «Принципы латинизации тайской пись-

⁵ Сейчас называется Справочно-терминологической секцией Секретариата Организации Объединенных Наций.

менности методом транскрипции»⁶, представленном Таиландом восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, была принята в качестве международной системы для латинизации тайских географических названий.

VIII/14. Латинизация сербской кириллицы

Конференция,

ссылаясь на резолюцию 11 третьей Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, касающуюся, в частности, латинизации сербо-хорватского кириллического алфавита Югославии⁷,

признавая, что термин «сербо-хорватская кириллица» более не является уместным,

рекомендует использовать вместо этого в будущих документах конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям термин «сербская кириллица».

VIII/15. Оказание поддержки в области профессиональной подготовки и издательской деятельности

Конференция,

1. *выражает* свою признательность Германии, Нидерландам и Организации Объединенных Наций в лице ее Статистического отдела за выделение финансовых средств участникам из развивающихся стран на цели участия в работе учебного курса, связанного с восьмой Конференцией по стандартизации географических названий;

2. *подчеркивает* важное значение этой профессиональной подготовки и просит Статистический отдел в рамках имеющихся ресурсов продолжать выделять финансовые средства на такую подготовку участников из развивающихся стран;

3. *признает* важное значение наличия в обозримом будущем как электронных, так и печатных версий документов на всех официальных языках Организации Объединенных Наций и в этой связи;

4. *просит* Статистический отдел включить в свою программу публикаций на двухгодичный период 2004–2005 годов:

а) публикацию о системе латинизации, а также форматах и стандартах обмена топонимическими данными в объеме примерно 160 страниц;

б) базовый справочник по географическим названиям в объеме примерно 150 страниц.

⁶ E/CONF.94/INF.41.

⁷ Начиная с 4 февраля 2003 года официальное название Союзной Республики Югославии было изменено на Сербию и Черногорию.

VIII/16. Девятая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и двадцать вторая сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям

Конференция,

отмечая прогресс, достигнутый в работе по стандартизации географических названий, как на национальном, так и международном уровнях государствами — членами Организации Объединенных Наций,

отмечая также важнейшую роль, которую играют настоящая Конференция Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и сессия Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям,

признавая необходимость продолжения этой важной работы,

1. *рекомендует* Экономическому и Социальному Совету Организации Объединенных Наций созвать девятую Конференцию по стандартизации географических названий во второй половине 2007 года;

2. *рекомендует также* Экономическому и Социальному Совету Организации Объединенных Наций созвать двадцать вторую сессию Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям в 2004 году.

VIII/17. Выражение признательности

Конференция,

1. *выражает свою глубокую признательность* правительству Германии за прекрасные условия и услуги, предоставленные восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий, и за щедрое гостеприимство, оказанное ее участникам;

2. *выражает, в частности, свою благодарность* Федеральному агентству по картографии и геодезии за отличную организацию Конференции и связанной с ней технической выставки;

3. *выражает свою благодарность* Председателю Конференции за эффективное проведение заседаний;

4. *выражает свою признательность* должностным лицам Конференции и должностным лицам и сотрудникам как правительства Германии, так и Организации Объединенных Наций за их неустанные усилия и приверженность, которые существенным образом способствовали проведению Конференции.

Приложение I

Список участников

A. States Members of the United Nations

Algeria

Representatives

Mr. Brahim **Atoui**, Second Director, Institut National de Cartographie et de Télédétection (INCT)

Mr. Abdelaziz **Medjrab**, Geographical Service of the Army

Mr. Mustapha **Benabdallah**, Counsellor, Ministry of the Interior

Mr. Aissa **Romani**, Botschaftsrat der Botschaft der Demokratischen Volksrepublik Algerien

Argentina

Representative

Mr. Rolando Andres **Burgener**, Counsellor, Embassy of the Republic of Argentina in Germany

Australia

Representative

Mr. Brian Samuel **Goodchild**, Chairman, Committee for Geographical Names of Australia

Alternate Representatives

Mr. William Hughes **Watt**, Secretary, Geographical Names Advisory Committee South Australia

Mr. David **Blair**, Director, Australian National Placenames Survey

Austria

Representatives

Ms. Isolde **Hausner**, Director, Austrian Academy of Sciences, Institute for the Lexicography of Austrian Dialects and Names, Head of Delegation

Mr. Markus **Lutterotti**, Ambassador of Austria to Germany

Mr. Peter **Jordan**, Director, Austrian Institute of East and Southeast European Studies

Adviser

Mr. Roman **Stani-Fertl**, Adviser, Department of Geography and Regional Research, University of Vienna

Bangladesh*Representative*

Mr. Nur Uz **Zaman**, Counsellor of the Embassy of the People's Republic of Bangladesh

Bhutan*Representative*

Mr. Choeki **Khorlo**, Senior Survey Engineer, Department of Survey and Land Record

Botswana*Representative*

Mr. Bryson **Morebodi**, Director, Department of Surveys and Mapping

Brunei Darussalam*Representatives*

Mr. Pengiran Haji Matusin Pengiran **Matasan**, Surveyor General, Survey Department, Ministry of Development

Ms. Mas Suriaia **Hamid**, Mapping Officer, Survey Department, Ministry of Development

Bulgaria*Representative*

Mr. Konstantin **Gegov**, Director of Geodesy and Cartography, Directorate, Ministry of Regional Development and Public Works

Adviser

Ms. Milka **Nanova**, Ministry of Regional Development and Public Works

Cambodia*Representative*

Mr. Sotha **Ith**, Director of Geography Department, Ministry of Land Management, Urban Planning and Construction

Cameroon*Representative*

Mr. Paul **Mobby-Etia**, Directeur de l'Institut National de Cartographie

Canada*Representative*

Ms. Gisele **Jacob**, Chair of the Geographic Names Board of Canada

Deputy Representatives

Ms. Barbara **Macintosh**, Project Manager, Geographical Names, Natural Resources Canada

Ms. Helen **Kerfoot**, Emeritus Scientist, Natural Resources Canada

Mr. André **Lapierre**, Professor, Department of Linguistics, University of Ottawa

Mr. Alain **Vallières**, Directeur général, Commission de toponymie du Québec

Mr. Henri **Dorion**, Professeur associé, Université de Laval

Chile

Representative

Mr. Roberto **Bravo Leon**, Teniente Coronel, Instituto Geográfico Militar

China

Representative

Mr. Junliang **Dai**, Director-General, Ministry of Civil Affairs

Deputy Representative

Mr. Jitong **Wang**, Director, China Institute of Toponymy

Adviser

Mr. Xiangming **Du**, Researcher, Institute of Geographical Names, State Bureau of Surveying and Mapping

Experts

Mr. Zhiguo **Li**, Attaché, Ministry of Foreign Affairs

Mr. Zhi **Li**, Deputy Division Director, Ministry of Civil Affairs

Mr. Liaofan **Lou**, Third Secretary, Chinese Embassy to Germany

Mr. Lianan **Liu**, Deputy Chief, Research Office of Geographical Names Information System, China Institute of Toponymy

Mr. Zhongxiang **Wang**, Engineer, National Geomatics Centre of China

Côte d'Ivoire

Representative

Mr. Koffi **Attahi**, Directeur du Département de l'Aménagement Urbain et du Développement Local (DAUDL) du Bureau National d'Études Techniques et de Développement (BNETD)

Cyprus*Representative*

Mr. Prodromos **Vasileiou**, President of the Cyprus Permanent Committee for the Standardization of Geographical Names, Head of Delegation

Alternate Representatives

Mr. Menelaos **Christodoulou**, Secretary of the Cyprus Permanent Committee for the Standardization of Geographical Names

Mr. Evangelos **Savva**, Second Secretary, Embassy of the Republic of Cyprus in Berlin

Czech Republic*Representative*

Mr. Pavel **Bohac**, Secretary of the Commission for Geographical Names, Land Survey Office, Prague, Head of Delegation

Deputy Representative

Ms. Eva **Kordova**, Third Secretary of the Czech Embassy in Berlin

Democratic People's Republic of Korea*Representative*

Mr. Tong Chol **Kwon**, Deputy Director, General Bureau for Geodesy and Cartography

Alternates

Mr. Kwang Nam **Ri**, Diplomat, Ministry of Foreign Affairs

Mr. Jong Gak **Rim**, Division Chief for Geographical Names, Bureau for Geodesy and Cartography

Mr. Kwang Il **Choe**, Officer, Division for External Affairs, Bureau for Geodesy and Cartography

Denmark*Representative*

Mr. Mogens **Skov**, Head of Section for Georeferences, Topographic Department, National Survey and Cadastre, Ministry of the Environment

Djibouti*Deputy Representative*

Mr. Hassan Ahmed **Ibrahim**, Chef de la Section Topographie, Ingénieur géodésien

Estonia

Representative

Mr. Peeter **Päll**, Head of Grammar Bureau, Institute of Estonian Language

Alternates

Ms. Elvi **Sepp**, Secretary to the Government Council of Geographical Names

Ms. Malle **Hunt**, Head of the Editing and Publishing Division, Lighthouse and Hydrographic Department, Estonian National Maritime Board

Ms. Kiira **Moisja**, Head of Bureau of Cartography, Estonian National Land Board

Finland

Representative

Ms. Ritva Liisa **Pitkänen**, Professor, Research Institute for the Languages of Finland

Alternate

Mr. Teemu **Leskinen**, Surveyor, National Land Survey of Finland

France

Representatives

Mr. Pierre **Planques**, Président de la Commission de toponymie de l'Institut Géographique National et de la Division francophone du Groupe d'expert des Nations Unies pour les noms géographiques (GENUNG)

Ms. Sylvie **Lejeune**, Expert auprès de la Commission de toponymie de l'Institut Géographique National

Mr. Daniel M. **Hazard**, Adjoint-Chef du Service de la documentation géographique de l'Institut Géographique National

Germany

Representatives

Mr. Bernd **Mützelburg**, Director-General, Federal Foreign Office, Berlin (Head of Delegation)

Mr. Klaus-Henning **Rosen**, Director-General, Federal Ministry of the Interior, Berlin

Mr. Peter **Wittig**, Deputy Director-General, Federal Foreign Office

Mr. Dietmar **Grünreich**, Director-General, Federal Agency for Cartography and Geodesy, Frankfurt/Main

Alternates

Mr. Wolfgang **Stoeckl**, Head of Division, Federal Foreign Office, Berlin

Mr. Joern **Sievers**, Chairman, Permanent Committee on Geographical Names, Federal Agency for Cartography and Geodesy, Frankfurt/Main

Mr. Heinz **Budrat**, Head of Division, Federal Ministry of the Interior, Berlin

Ms. Victoria **Zimmerman Von Siefert**, Deputy Head of Division, Federal Foreign Office, Berlin

Mr. Hermann Josef **Pass**, Deputy Chairman, Permanent Committee on Geographical Names, Euskirchen

Ms. Armgard **Wippler**, First Secretary, Permanent Mission of the Federal Republic of Germany to the United Nations, New York

Advisers

Mr. Friedrich Wilhelm **Vogel**, Chairman, Association of the Surveying Authorities of the States of the Federal Republic of Germany, Düsseldorf

Mr. Erfried **Haack**, Permanent Committee on Geographical Names, Berlin

Mr. Bernd **Beinstein**, Secretary, Permanent Committee on Geographical Names, Frankfurt/Main

Greece

Representative

Mr. Emmanuel **Gounaris**, Minister Plenipotentiary-Expert, Ministry of Foreign Affairs

Alternate Representatives

Mr. Georgios **Makrides**, Director of Geographic Publications Division, Hellenic Army Geographical Service

Mr. Dimitrios **Evangelidis**, Digital Cartography Division, Hydrographic Service, Hellenic Navy

Ms. Panagiota **Georgopoulou**, Direction of Organizing and Function and of Local Authorities, Ministry of the Interior

Mr. Ioannis **Papaioannou**, Digital Cartography Division, Hydrographic Service, Hellenic Navy

Guinea

Representative

Mr. Mohamed Hassimiou **Fofana**, Institut Géographique National de Guinée (IGNG)

Hungary

Representatives

Mr. Béla **Pokoly**, Senior Adviser, Committee on Geographical Names, Department of Lands and Mapping, Ministry of Agriculture and Regional Development

Mr. Gábor **Mikesy**, Chief Adviser, Geological and Seismographic Institute

India

Representative

Mr. Hari Shanker **Gupta**, Department of Geography, University College, Maharshi Dayanand University, Rohtak, India

Iran (Islamic Republic of)

Representative

Mr. Mohammad **Madad**, Deputy of Management and Planning Organization, Director of National Cartographic Centre

Advisers

Mr. Nasser **Mohammadi**, Director, Geography Department, National Geographical Organization

Mr. Mehran **Maghsoudi**, Secretary of Iranian National Committee on the Standardization of Geographical Names

Mr. Mansoor **Agahpur Kesheh**, Expert of Geographical Names in National Geographical Organization

Mr. Mohammad **Ajam**, Expert, Ministry of Foreign Affairs

Ireland

Representative

Mr. Donall **Mac Giolla Easpaig**, Chief Placenames Officer, Placenames Office, Department of Community, Rural and Gaeltacht Affairs

Israel

Representative

Mr. Naftali **Kadmon**, Emeritus Professor of Cartography and Toponymy, The Hebrew University of Jerusalem, Department of Geography

Italy

Representative

Mr. Sabato **Rainone**, Chief of Geographic Section of Italian Defence General Staff

Advisers

Mr. Salvatore **Arca**, Manager in Public Administration (Istituto Geografico Militare)

Mr. Andrea **Cantile**, Public Administration Official

Mr. Giovanni **Orru**, Public Administration Official

Jamaica

Representative

Mr. Trevor **Shaw**, Director, Surveys and Mapping, National Land Agency of Jamaica

Japan*Representatives*

Mr. Hiroshi **Inomata**, Minister, Embassy of Japan in the Republic of Korea

Mr. Seiichi **Tanioka**, Director, Topographic Department, Geographical Survey Institute

Alternate Representatives

Mr. Kuninori **Matsuda**, Director, Overseas Public Relations Division, Ministry of Foreign Affairs

Mr. Tetsuya **Kimura**, First Secretary, Embassy of Japan in the Federal Republic of Germany

Mr. Hiroyuki **Uchida**, Deputy Director, United Nations Administration Division, Multilateral Cooperation Department, Ministry of Foreign Affairs

Advisers

Mr. Tadayuki **Akamatsu**, First Secretary, Embassy of Japan in the Federal Republic of Germany

Mr. Junji **Yamazaki**, Assistant Director, United Nations Administration Division, Multilateral Cooperation Department, Ministry of Foreign Affairs

Mr. Takeshi **Imamura**, Official, Northeast Asia Division, Asian and Oceanian Affairs Bureau, Ministry of Foreign Affairs

Jordan*Representative*

Mr. Salim **Khalifeh**, Director-General, Royal Jordanian Geographic Centre

Deputy Representatives

Mr. Ibrahim M. **Zoqurti**, Secretary, National Committee on Geographical Names

Mr. Mahmoud H. **Malkawi**, Member, National Committee on Geographical Names

Lao People's Democratic Republic*Representative*

Mr. Thongchan **Manixay**, Deputy Director-General, National Geographic Department

Latvia*Representative*

Ms. Vita **Strautniece**, Head of Laboratory of Toponymy, Cartography Board of the State Land Service

Deputy Representative

Ms. Dace **Kavace**, Deputy Head of Laboratory of Toponymy, Cartography Board of the State Land Service

Lebanon

Representative

Le Général B.E.M. Souheil **Hammad**, Directeur de la Direction des Affaires Géographiques

Deputy Representatives

Lt. Colonel Pierre **Abou Younes**, Lebanese Army

Mr. Miled **Torbey**, Ingenieur Géographe

Lesotho

Representative

Mr. Potjo **Ts'oene**, Department of Lands, Surveys and Physical Planning

Liberia

Representative

Mr. Frederick K. **Ziama**, Liberian Cartographic Service, Ministry of Lands, Mines and Energy

Libyan Arab Jamahiriya

Representatives

Mr. Mohamed Anwar **Siala**, Chairman, Surveying Department

Mr. Mohamed **Wafa**, Chief Cartographer, Survey Dept. Libyan Arab Jamahiriya

Mr. Saad **Bakar**, II. Sekretar des Volksbueros der Sozialistischen Libysch-Arabischen Volks-Dschamahirija

Lithuania

Representative

Mr. Stasys **Vaitiekūnas**, Chairman of the Senate of the University of Klaipėda, Head of the Geography Department

Alternates

Mr. Danutė **Mardosienė**, Head of the Cartography Division of the Lithuanian Ground Department of the Ministry of Agriculture

Ms. Aldona **Burvienė**, Chief Officer of the Lithuanian Standardization Department

Madagascar

Representative

Ms. Nivoarimanga Olinirina **Ratovoarison**, National Committee for the Standardization of Geographical Names

Malaysia*Representative*

Mr. Hamid **Ali**, Director-General of Surveying and Mapping Department of Malaysia

Alternate Representatives

Mr. Muamed Kamil **Mat Daud**, Divisional Director of Mapping, Department of Surveying and Mapping

Mr. Wan Zainuddin **Wan Yusuf**, Director of Computer-Assisted Mapping System (CAMS), Department of Surveying and Mapping

Mexico*Representative*

Ms. Susana **Rodriguez Ramos**, Stellvertretende Direktorin fuer Kartografie — Abt. Geografie, Nationales Institut fuer Statistik, Geografie und Informatik (INEG)

Mongolia*Representative*

Ms. Sandag **Uranbileg**, Head of Department of Spatial Information and Cartography, State Administration of Geodesy and Cartography

Morocco*Representatives*

Mr. Mohamed **Hmam**, Chef de la Division de la Cartographie, Administration de la Conservation Foncière de Cadastre et de la Cartographie

Mr. Abdellah El **Abdi El Alaoui**, Ingénieur d'État principal, Chef de Service de la Topographie Générale

Mr. Omar **Lakhdar**, Ingénieur en chef, chargé de mission à la Direction du Cadastre et de la Cartographie

Mr. Abdelhadi **Tazi**, Membre de l'Académie du Royaume du Maroc, Past President of Arab Expert Group of the United Nations

Mozambique*Representative*

Mr. Samuel Joao Rovicene **Dambiane**, Head of Cadastral Surveying Department, National Directorate of Geography and Cadastre

Deputy Representatives

Mr. Luis **Abrahamo**, Cartographer and Head of the Cartography Division, National Directorate of Geography and Cadastre

Mr. Alexandre Uisse **Chidimatembue**, Head of Geomatic Department, National Directorate of Geography and Cadastre

Alternates

Ms. Irondina da Conceição **Senete**, Cartographer and Head of the Toponymy and Territorial Section, National Directorate of Geography and Cadastre

Ms. Amélia Sebastião Zefanias **Naftal**, Geographer, National Directorate of Geography and Cadastre

Mr. Simeão Velemo **Cambaco**, Director of Technical Professional School of Geodesy and Cartography

Myanmar

Representative

Mr. Tint **Deir**, Director-General, Ministry of Foreign Affairs

Deputy Representative

Mr. Maung **Win**, Deputy Director-General, Ministry of Home Affairs

Namibia

Representative

Mr. Uzochukwu **Okafor**, Deputy Surveyor-General

Nepal

Deputy Representative

Mr. Suresh **Shresta**, Survey Department, National Geographic Information Infrastructure Project

Netherlands

Representative

Mr. Ferjan **Ormeling**, Head, Commission of Foreign Geographical Names

New Zealand

Representative

Mr. Rowland **Woods**, Senior Policy Adviser, Land Information, New Zealand (LINZ)

Nigeria

Representative

Ms. Felicia **Akinyemi**, Department of Geography, Faculty of Social Sciences, Obafemi Awolowo University

Norway*Representatives*

Mr. Botolv **Helleland**, State Place-Name Consultant, Associate Professor, University of Oslo

Mr. Terje **Larsen**, State Adviser, Norwegian Language Council

Mr. Nils Jørgen **Gaasvik**, Head, Place Name Consultant in the Norwegian Mapping Authority

Oman*Representatives*

Colonel Salim Bin Rashid Bin Khamis **Al-Jabry**, Supporting Services Director

Mr. Salim Bin Mohamed Bin Ali **Al-Busaidi**, First Staff Officer of Technical Services

Paraguay*Representatives*

Ms. Nimia **Da Silva**, I. Botschaftssekretärin der Botschaft der Republik Paraguay

Mr. Eduardo **Von Glasenapp**, I. Botschaftssekretär der Botschaft der Republik Paraguay

Peru*Representative*

Mr. Gustavo **Bobbio Rosas**, Chief of the National Geographic Institute

Deputy Representative

Mr. Walter Octavio **Suarez Gomez**, Member of Staff from Geographical Institute of Peru

Poland*Representative*

Ms. Ewa **Wolnicz-Pawłowska**, Head of Delegation

Advisers

Ms. Izabella **Krauze-Tomczyk**, Secretary of the Commission, Head Office of Geodesy and Cartography

Mr. Janusz Marian **Golaski**, Member of the Commission for Standardization of Geographical Names outside Poland

Ms. Barbara **Czopek-Kopciuch**, Associate Professor, Institute of the Polish Language, Polish Academy of Sciences

Qatar

Representative

Mr. Yousuf Eisa M. **Ebrahim**, Head of Directional Signs Division, Department of Roads, Ministry of Municipal Affairs and Agriculture

Republic of Korea

Representatives

Mr. Yung-Woo **Chun**, Director General, International Organizations, Ministry of Foreign Affairs and Trade, Head of Delegation

Mr. Young-hwan **Kim**, President, National Geography Institute

Mr. Eun-joong **Kim**, Counsellor, Embassy of the Republic of Korea to Germany

Mr. Hae-yun **Park**, Deputy Director, United Nations Division, Ministry of Foreign Affairs and Trade

Mr. Jin-hyun **Kim**, Chairman, World Peace Forum

Mr. Ki-suk **Lee**, Professor, Department of Geography Education, Seoul National University

Alternate

Mr. Chan Ho **Ha**, Minister Counsellor of the Permanent Mission of the Republic of Korea to the United Nations

Advisers

Mr. Young-duk **Lee**, Editorial Writer, Chosun Ilbo

Mr. Sang-keun **Byun**, Editorial Writer, Joongang Ilbo

Romania

Representative

Mr. Serban **Dragomirescu**, Secretary, Romanian Commission for the Standardization of Geographical Names, Romanian Academy

Alternate

Ms. Dana Mihaela **Negoiescu**, Third Secretary, Embassy of Romania in Berlin

Russian Federation

Representative

Mr. Vladimir **Zhukovskiy**, Head of Delegation, Department of Cartography and Geographical Names, Federal Service of Geodesy and Cartography of the Russian Federation

Deputy Representatives

Mr. Vladimir **Boginskiy**, Chief of Section, Central Scientific-Research Institute of Geodesy, Air Survey and Cartography

Mr. Alexander **Karasev**, Second Secretary, Legal Department, Ministry of Foreign Affairs

Sao Tome and Principe*Representative*

Mr. Fernando Lima **Da Trindade**, Directeur des Services Géographiques et Cadastraux

Saudi Arabia*Representatives*

Mr. Mohammed **Al Shahrani**, Names Section Manager

Mr. Abdulrahman **Alhamidi**, GIS Unit Supervisor

Mr. Mohammed **Al Otaibi**, Solution Developer

Mr. Nasser **Al Mutairi**, Names, Collection

Mr. Othman Mojib **Alghamdi**, Cartographer

Mr. Mohammad **Al Rashed**, Saudi Geological Survey, Cartographer

Mr. Mohammed **Al-Morabet**, Saudi Geological Survey, Information Technology Manager

Slovenia*Representatives*

Mr. Milan Orožen **Adamic**, Senior Scientific Associate, Scientific Research Centre of the Slovenian Academy of Sciences and Arts, Anton Melik Geographical Institute

Mr. Jurij **Mlinar**, Counsellor to the Director, Ministry of the Environment, Spatial Planning and Energy, Surveying and Mapping Authority of the Republic of Slovenia

Ms. Marija **Brnot**, Senior Specialized Staff Member II, Ministry of the Environment, Spatial Planning and Energy, Surveying and Mapping Authority of the Republic of Slovenia

South Africa*Representative*

Mr. L. F. **Mathenjwa**, Chairperson of the South African Geographical Names Council

Alternate Representatives

Mr. M. T. **Kubheka**, Section Head of the South African Geographical Names Unit

Mr. Peter **Raper**, Chairman, United Nations Group of Experts on Geographical Names

Mr. Victor **Mdwara**, Deputy Director, Cartographic Services, South African Department of Land Affairs

Spain

Representatives

Ms. Adela **Alcazar**, Técnico Facultativo Superior, Organismos autónomos de administración (OO.AA), Instituto Geográfico Nacional, Ministerio de Fomento

Ms. Margarita **Azcárate**, Técnico Facultativo Superior OO.AA, Instituto Geográfico Nacional, Ministerio de Fomento

Sudan

Representatives

Mr. Nasr Ibrahim **Hassanein**, General Secretary, Sudanese National Committee

Mr. Herman **Bell**, Consultant

Sweden

Representatives

Mr. Hans **Ringstam**, National Land Survey of Sweden

Mr. Leif **Nilsson**, Place-Name Consultant

Switzerland

Representatives

Mr. Martin **Gurtner**, Ing. géom École polytechnique fédérale de Zurich, Office fédéral de topographie/Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS)

Mr. Hans Rudolf **Moesching**, Géographe dipl. Office fédéral de topographie/Département fédéral de la défense, de la protection de la population et des sports (DDPS)

Syrian Arab Republic

Representative

Mr. Mohamed **Idris**, General Director, General Establishment of Surveying

Deputy Representative

Mr. Marwan **Soukar**, Manager of Public Relations, General Establishment of Surveying

Thailand

Representative

Ms. Phatane **U-Omsin**, Deputy-Director of Geography Division, Royal Thai Survey Department, Supreme Command Headquarters, Ministry of Defence

Deputy Representatives

Mr. Rungsal **Hongthong**, Chief of Academic and Training Section, Plans and Projects Division, Royal Thai Survey Department, Supreme Command Headquarters, Ministry of Defence

Ms. Wanarat **Thothong**, Director of Surveying and Cartographic Division, Land Development Department

The former Yugoslav Republic of Macedonia*Representatives*

Mr. Blagoja **Zasov**, Ambassador, Ministry of Foreign Affairs of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Mr. Vasko **Grkov**, Second Secretary, Embassy of the former Yugoslav Republic of Macedonia

Tunisia*Representative*

Mr. Hédi **Slimane**, Counsellor at the Embassy of the Republic of Tunisia

Turkey*Representative*

Mr. Osman **Gunes**, Director-General of the Administration of Provinces, Ministry of Interior

Deputy Representatives

Mr. Ahmet **Yildirm**, General Command of Mapping, Ministry of National Defence

Mr. Halil **Giray**, Expert, Ministry of Foreign Affairs

Alternates

Mr. Muhsin **Kiliçaslan**, Counsellor, Embassy of Turkey, Berlin

Mr. E. Barkan **Öz**, First Secretary, Embassy of Turkey, Berlin

Uganda*Representative*

Ms. Margaret **Murindwa**, Ministry of Water, Lands and Environment, Department of Survey and Mapping

Ukraine*Representatives*

Mr. Ivan **Makarenko**, Head of State Service of Geodesy, Cartography and Cadastre of Ukraine, Member of National Council of Ukraine on Geographical Names

Mr. Rostislav **Sossa**, Director of Scientific and Production Enterprise “Kartographia”

Mr. Mykola **Triukhan**, Deputy Director and Chief Editor of Research Institute of Geodesy and Cartography, Member of National Council of Ukraine on Geographical Names

United Arab Emirates

Representatives

Mr. Khaled **Al Melhi**, British Cartographic Society (BCS) in Surveying and Mapping

Mr. Khalifa **Al Romaihi**, GIS expert

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Representatives

Dr. David M. **Munro**, Chairman, United Kingdom Permanent Committee on Geographical Names

Mr. Paul J. **Woodman**, Secretary, United Kingdom Permanent Committee on Geographical Names

Mrs. Caroline A. **Burgess**, Senior Toponymist, United Kingdom Permanent Committee on Geographical Names

United Republic of Tanzania

Representative

Ms. Salama **Waziri**, Tanzania Civil Aviation Authority

United States of America

Representative

Mr. Roger L. **Payne**, Executive Secretary, United States Board on Geographic Names; and Executive Secretary for Domestic Names, United States Geological Survey, Department of the Interior

Advisers

Mr. Leo I. **Dillon**, Cartographer, and Chairman of the United States Board on Geographic Names, Office of the Geographer and Global Issues, Bureau of Intelligence and Research, Department of State

Mr. Randall **Flynn**, Geographer, and United States Board on Geographic Names, Executive Secretary for Foreign Names, National Imagery and Mapping Agency, Department of Defense

Mr. Gerd **Quinting**, Scientific Linguist and Staff Member of the United States Board on Geographic Names, Foreign Names Committee, National Imagery and Mapping Agency, Department of Defense

Mr. Louis A. **Yost**, Deputy Chief, Geographic Names Office, United States Geological Survey, Department of the Interior

Uzbekistan*Representative*

Mr. Ziyadulla **Pulatkhodjaev**, Counsellor, Embassy of the Republic of Uzbekistan in Berlin

Deputy Representative

Mr. Ilkhom **Ochilov**, Attaché, Embassy of the Republic of Uzbekistan in Berlin

Vanuatu*Representative*

Mr. Harold **Moli**, Senior Photogrammetrist, Vanuatu Department of Survey

Venezuela*Representatives*

Ms. Anna Francesca **Cazzadore**, Botschaftsraetin der Botschaft der Bolivarischen Republik, Venezuela

Mr. Jesús Rolando **Toro Montilla**, III. Sekretar der Botschaft der Bolivarischen Republik Venezuela

Ms. María **Vergara**, Geógrafa, funcionaria de la Dirección General de Soberanía, Límites y Asuntos Fronterizos, Ministerio de Relaciones Exteriores de Venezuela

Ms. Yris **Bolívar**, Representante del Instituto Geográfico Simón Bolívar de Venezuela

Viet Nam*Representative*

Mr. Le Minh **Tam**, Deputy Director of the Department of Survey and Mapping of the General Department of Land Administration

Yugoslavia*Representative*

Mr. Milan **Filipovic**, Head of the Department for Scientific Research, Military Geographical Institute, Head of Delegation

Alternate Representatives

Ms. Jelisaveta **Djurickovic-Tuvic**, Minister/Counsellor, Embassy of the Federal Republic of Yugoslavia, Berlin, Alternate Head of Delegation

Mr. Milorad **Vuckovic**, Senior Adviser, Federal Ministry for Industry and Internal Trade, Alternate Head of Delegation

Advisers

Ms. Slavica **Radomirovic**, Coordination Center for Kosovo and Metohija, Advisor

Ms. Aleksandra **Fulgosi**, Coordination Center for Kosovo and Metohija, Advisor

Zambia

Representatives

Mr. Alick R. **Mwanza**, University of Zambia, School of Engineering, Department of Surveying

Ms. Emilia **Mtonga**, Survey Department

B. Non-member State

Holy See

Representative

Msgr. Tullio **Poli**, Official Secretariat of State, Section for Relations with States, Vatican City

C. Specialized agencies

International Maritime Organization

Mr. Georges **Ah-Fong**, Administrative Officer, External Relations Office, Legal Affairs and External Relations Division

World Bank

Mr. Gregory G. **Prakas**, Senior Cartographer, Map Design Unit, General Services Department, World Bank

D. Intergovernmental organization

Pan American Institute of Geography and History (PAIGH)

Mr. Roger L. **Payne**, Chairman

E. International scientific organizations

International Cartographic Association (ICA)

Mr. Ferjan **Ormeling**, Secretary General of ICA

International Hydrographic Organization (IHO)

Mr. Ioannis **Papaioannou**, representative

International Organization for Standardization (ISO)

Mr. Olaf **Ostensen**, Chairman of ISO/TC 211

Names Society of Southern Africa

Ms. Lucie Alida **Möller**, Names Researcher, Names Research Institute

F. Observers

Mr. Kai **Apel**, Student, Humboldt-Universität zu Berlin, Germany

Mr. Achim **Bahnen**, Desk Officer, Federal Ministry of the Interior, Berlin, Germany

Mr. Paul **Breimaier**, Mitglied der Arbeitsgemeinschaft der Vermessungsverwaltungen der Länder der Bundesrepublik Deutschland, Germany

Ms. Niki **Christodoulou**, Cyprus

Mr. Gerhard **Fasching**, Vice-President, Austrian Geographical Society, Austria

Mr. Jens **Fitzke**, Researcher, Department of Geographie, University of Bonn, Germany

Mr. Kohei **Goto**, Botschaftssekretär

Mr. Roland **Heinemann**, Leiter der Aussprachdatenbank der Arbeitsgemeinschaft der Öffentlich-Rechtlichen Rundfunkanstalten der Bundesrepublik Deutschland (ARD), Sendeleitung Hörfunk, ARD, Hessischer Rundfunk, Germany

Mr. Tomonobu **Hori**, Botschaftsattache

Mr. Thomas **Knaus**

Mr. Yasuhiro **Kobe**, Botschaftssekretär

Mr. Thilo **Koehler**, Assistant Head of Division, Federal Foreign Office, Germany

Mr. Rolf **Krause**, Deputy Head of Division, Federal Foreign Office, Germany

Mr. Klaus **Logge**, Federal Ministry of the Interior, Germany

Mr. Martin **Lutz**, Deputy Director-General, Federal Foreign Office, Germany

Mr. Carsten **Meyer-Wiefhausen**, Desk Officer, Federal Foreign Office, Germany

Ms. Yuka **Mishima**, Entsandtes Mitglied

Mr. Manuel **Müller**, Desk Officer, Federal Foreign Office, Germany

Mr. Jiro **Nishimura**, Botschaftssekretär

Mr. Daisaku **Oka**, Entsandtes Mitglied

Mr. Brooks **Pearson**, Assistant Professor of Geography, Department of Geosciences, State University of West Georgia, United States of America

Mr. Wolfram **Pobanz**, Germany

Ms. Sigrid **Prause**, Deputy Head of Division, Federal Foreign Office, Germany

Mr. Michael **Riessler**, Doktorand, Humboldt-Universität zu Berlin, Germany

Mr. Tomio **Sakamoto**, Botschaftssekretär

Ms. Antje **Sember**, Desk Officer, Federal Ministry for Family, Senior Citizens, Women and Youth, Germany

Ms. Mitsuko **Shino**, Botschaftssekretär

Mr. Thomas **Solbach**, Assistant Head of Division, Federal Ministry for Economics and Technology, Germany

Mr. Hans Knut **Stabe**, Coordinator, Training Course on Toponymy, Germany

Ms. Nao **Tomita**, Entsandtes Mitglied

Ms. Kiyo **Ubukata**, Forschungsbeauftragte

Mr. Walter **Von Den Driesch**, Assistant Head of Division, Federal Foreign Office, Germany

Ms. Sayo **Yamauchi**, Forschungsbeauftragte

Ms. Liljana **Zašova**, The former Yugoslav Republic of Macedonia

Mr. Wilhelm **Zeddies**

Ms. Sybille **Zikmund**, Germany

Mr. Hans **Zikmund**, Mitglied des Staendigen Ausschusses fuer Geographische Namen, Germany

Mr. Lothar **Zögner**, Staatsbibliothek, Mitglied des Staendigen Ausschusses fuer Geographische Namen, Germany

Ms. Gudrun **Zögner**, Germany

G. Secretariat of the Conference

Executive Secretary

Mr. Otto **Gustafik**, Secretary of the Conference, Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat

Ms. Lorna **Fidler**, Assistant to the Secretary of the Conference, Department of Economic and Social Affairs of the United Nations Secretariat

United Nations Statistics Division secretariat

Mr. Hermann **Habermann**, Director, United Nations Statistics Division

Mr. Amor **Laaribi**, Cartographer and GIS Specialist, United Nations Statistics Division

Ms. Tanja **Srebotniak**, Environment Statistics Section, United Nations Statistics Division

Ms. Jennifer C. **Javier**, Secretary, United Nations Statistics Division

Приложение II

Правила процедуры

I. Представительство и полномочия

Правило 1

Каждое участвующее в Конференции государство представляет аккредитованный представитель. Если назначается более одного представителя, то один из них наделяется полномочиями главы делегации. Каждая делегация может также включать необходимых альтернативных представителей, советников и экспертов.

Правило 2

Полномочия представителей и фамилии альтернативных представителей, советников и экспертов представляются Исполнительному секретарю, по возможности, не позднее 24 часов после открытия Конференции. Полномочия выдаются либо главой государства или правительства, либо министром иностранных дел.

Правило 3

В начале работы Конференции назначается Комитет по проверке полномочий. Он состоит из пяти членов, которые назначаются Конференцией по предложению Председателя. Он проверяет полномочия представителей и незамедлительно представляет доклад.

Правило 4

До принятия Конференцией решения в связи с возражением против участия той или иной делегации последняя имеет право временно участвовать в работе Конференции.

II. Повестка дня

Правило 5

Предварительная повестка дня, составляемая Секретариатом и направляемая правительствам стран, приглашенных для участия в Конференции, Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, является предварительной повесткой дня Конференции. Каждый представитель участвующего в Конференции государства может вносить предложение о включении любого пункта в предварительную повестку дня.

III. Должностные лица

Правило 6

Конференция избирает Председателя, двух заместителей Председателя, Докладчика и Главного редактора из числа представителей государств, участвующих в работе Конференции.

Правило 7

Председатель руководит проведением пленарных заседаний Конференции. Он не голосует, но может поручать другому члену своей делегации голосовать вместо него.

Правило 8

Если Председатель отсутствует на заседании или на любой части заседания, его функции выполняет назначаемый им заместитель Председателя. Заместитель Председателя, исполняющий обязанности Председателя, имеет те же права и обязанности, что и Председатель.

IV. Секретариат

Правило 9

Исполнительный секретарь Конференции, назначаемый Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций, выступает в этом качестве на всех заседаниях Конференции. Он может назначать заместителя для выполнения своих обязанностей на любом заседании.

Правило 10

Исполнительный секретарь или его представитель могут делать на любом заседании либо устное, либо письменное заявление, касающееся любых рассматриваемых вопросов.

Правило 11

Исполнительный секретарь предоставляет персонал, необходимый для работы Конференции, и руководит его работой. Он несет ответственность за проведение всех необходимых мероприятий по подготовке заседаний и в целом выполняет всю другую работу, необходимую в связи с Конференцией.

V. Порядок ведения заседаний

Правило 12

Большинство участвующих в Конференции представителей составляют кворум.

Правило 13

Помимо осуществления полномочий, которые предоставляются Председателю в соответствии с другими положениями настоящих правил, он открывает и закрывает каждое пленарное заседание Конференции, руководит дискуссией на таких заседаниях, предоставляет слово, ставит вопросы на голосование и оглашает решения. Он выносит постановления по порядку ведения заседания и, в соответствии с настоящими правилами процедуры, осуществляет полное руководство ходом заседаний.

Правило 14

Председатель может в ходе дискуссии предложить Конференции прекратить запись ораторов или прекратить прения. Он может также предложить прервать или прекратить заседание или прекратить прения по обсуждаемому вопросу. Он может также призвать оратора к порядку, если его замечания не относятся к обсуждаемому вопросу.

Правило 15

При исполнении своих функций Председатель подчиняется Конференции.

Правило 16

В ходе обсуждения любого вопроса каждый представитель может в любое время взять слово по порядку ведения заседания, и поднятый им вопрос немедленно решается Председателем в соответствии с настоящими правилами процедуры. Каждый представитель может опротестовать постановление Председателя. Протест должен быть немедленно поставлен на голосование, и постановление Председателя остается в силе, если оно не будет отклонено большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Представитель, выступая по порядку ведения заседания, не может говорить по существу обсуждаемого вопроса.

Правило 17

Во время обсуждения любого вопроса каждый представитель может внести предложение о перерыве в прениях по обсуждаемому вопросу. Любое такое предложение является первоочередным. Кроме лица, внесшего такое предложение, один представитель может высказаться за это предложение и один — против него.

Правило 18

В ходе прений Председатель может оглашать список ораторов и, с согласия Конференции, объявлять о прекращении записи ораторов. Председатель может, однако, предоставить слово в порядке осуществления права на ответ любому представителю, если, по его мнению, выступление, сделанное после прекращения записи ораторов, дает для этого основания. Когда прения по какому-либо пункту заканчиваются в силу того, что список ораторов исчерпан, Председатель объявляет о прекращении прений. Такое прекращение прений приравнивается к прекращению прений с согласия Конференции.

Правило 19

Каждый представитель может в любое время внести предложение о прекращении прений по обсуждаемому вопросу, независимо от того, выразил ли какой-либо другой представитель желание выступить. Разрешение высказаться относительно такого предложения предоставляется только двум представителям, возражающим против прекращения прений, после чего это предложение немедленно ставится на голосование.

Правило 20

Конференция может ограничивать время, предоставляемое каждому оратору.

Правило 21

Предложения и поправки предоставляются, как правило, в письменной форме и передаются Исполнительному секретарю Конференции, который рассылает копии делегациям. Как общее правило, ни одно предложение не обсуждается и не ставится на голосование на заседаниях Конференции, если его копии не были распространены не позднее, чем за день до заседания. Председатель может, однако, разрешить обсуждение или рассмотрение поправок или предложений в отношении процедуры, даже если эти поправки или предложения не были распространены или были распространены только в день заседания.

Правило 22

Представитель, внесший любое предложение, может в любое время снять его до того, как по нему началось голосование, при условии, что в это предложение не было внесено поправок. Предложение, снятое таким образом, может быть вновь внесено любым представителем.

Правило 23

После того, как предложение было принято или отклонено, оно не может рассматриваться вновь, иначе как по соответствующему решению Конференции, принятому большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании представителей. Решение высказаться относительно предложения о новом рассмотрении, предоставляется только двум ораторам, выступающим против предложения, после чего оно немедленно ставится на голосование.

VI. Голосование**Правило 24**

Каждое государство, представленное на Конференции, имеет один голос, и решения Конференции принимаются большинством присутствующих и участвующих в голосовании представителей государств — участников Конференции.

Правило 25

В настоящих правилах процедуры выражение «присутствующие и участвующие в голосовании представители» относится к представителям, присутствующим при голосовании и голосующим «за» или «против». Представители, которые воздерживаются от голосования, рассматриваются как не участвующие в голосовании.

Правило 26

Голосование на Конференции обычно проводится поднятием рук, однако любой представитель может потребовать поименного голосования. Поименное голосование проводится в английском алфавитном порядке названий делегаций, участвующих в Конференции, начиная с делегации, определяемой Председателем по жребию.

Правило 27

После того, как Председатель объявит о начале голосования, ни один представитель не может прерывать голосования, за исключением случаев выступления по порядку ведения заседания в связи с проведением данного голосования. Однако Председатель может разрешить представителям высказаться по мотивам голосования либо до, либо после голосования. Председатель может ограничить время, предоставляемое для таких выступлений.

Правило 28

Если представитель обращается с просьбой о том, чтобы разделить предложение на части, по частям этого предложения проводится раздельное голосование. Те части предложения, которые принимаются, затем ставятся на голосование в целом. Если все постановляющие части предложения отклоняются, то предложение считается отклоненным в целом.

Правило 29

Если к предложению вносится поправка, она ставится на голосование раньше этого предложения. Если к предложению вносятся две или более поправок, то Конференция проводит голосование сначала по поправке, наиболее отличающейся по существу от первоначального предложения, затем по поправке, которая менее отлична от него, и т.д., пока все поправки не будут поставлены на голосование. Однако, если неизбежным следствием принятия одной поправки является отклонение другой поправки, последняя не ставится на голосование. Если одна или более поправок приняты, то проводится голосование по измененному таким образом предложению. Предложение считается поправкой к другому предложению, если оно добавляет что-либо к нему, исключает что-либо из него или изменяет часть его.

Правило 30

Если два или более предложения относятся к одному и тому же вопросу, то Конференция, если она не примет иного решения, проводит голосование по предложениям в том порядке, в котором они были внесены. После каждого го-

лосования по предложению Конференция может решать, будет ли она проводить голосование по следующему предложению.

Правило 31

Если Конференция не примет иного решения, все выборы проводятся тайным голосованием.

Правило 32

1. Если необходимо избрать одно лицо или одну делегацию и ни один кандидат не получает при первой баллотировке требуемого числа голосов, проводится вторая баллотировка, ограниченная двумя кандидатами, получившими наибольшее число голосов. Если при второй баллотировке голоса разделяются поровну, избрание того или другого из этих двух кандидатов определяется Председателем по жребию.

2. Если при первой баллотировке голоса разделяются поровну между кандидатами, получившими второе по величине число голосов, проводится специальное голосование в целях сокращения числа кандидатов до двух. Если голоса разделяются поровну между тремя или более кандидатами, получившими наибольшее число голосов, проводится вторая баллотировка; если голоса разделяются поровну между более чем двумя кандидатами, число кандидатов сокращается до двух путем жеребьевки.

Правило 33

Если голоса разделяются поровну по другим вопросам, нежели выборы, проводится вторая баллотировка после того, как заседание прерывается на 15 минут. Если в результате этой баллотировки голоса также распределяются поровну, предложение считается отклоненным.

VII. Официальные и рабочие языки

Правило 34

Официальными языками Конференции являются английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский; рабочими языками Конференции являются английский, испанский и французский.

Правило 35

Речи, произносимые на любом из официальных языков Конференции, переводятся устно на остальные официальные языки Конференции.

Правило 36

Каждый представитель имеет право произносить речь на другом языке, нежели официальный язык Конференции. В этом случае он сам должен позаботиться о том, чтобы его речь была устно переведена на один из официальных языков Конференции.

VIII. Отчеты о заседаниях

Правило 37

1. Ни стенографические, ни краткие отчеты заседаний не ведутся.
2. Звукозаписи выступлений на заседаниях Конференции и любых комитетов ведутся и хранятся в соответствии с практикой Организации Объединенных Наций.

IX. Открытые и закрытые заседания

Правило 38

Пленарные заседания Конференции и заседания ее комитетов являются открытыми, за исключением случаев, когда соответствующий орган постановляет, что исключительные обстоятельства требуют проведения конкретного заседания при закрытых дверях.

X. Комитеты

Правило 39

Конференция может учреждать такие комитеты, которые могут быть необходимы для выполнения ее функций. Пункты, относящиеся к одной и той же категории вопросов, передаются на рассмотрение комитету, занимающемуся этой категорией вопросов. Комитеты не представляют какой-либо пункт по своей собственной инициативе.

Правило 40

Каждый комитет избирает своего Председателя, заместителя Председателя и Докладчика.

Правило 41

В той степени, в которой это возможно, правила процедуры Конференции применяются в отношении заседаний комитетов. Каждый комитет может отказаться от устного перевода на тот или иной язык.

XI. Другие участники и наблюдатели

Правило 42

Представители, назначенные субъектами, межправительственными организациями и другими субъектами, которые получили постоянное приглашение Генеральной Ассамблеи принимать участие в сессиях и работе всех международных конференций, созываемых под эгидой Генеральной Ассамблеи, имеют право участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и ее комитетов.

Правило 43

Представители, назначаемые специализированными учреждениями, могут принимать участие без права голоса в работе Конференции и ее комитетов при рассмотрении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Правило 44

Приглашенные на Конференцию представители, назначаемые другими межправительственными организациями, могут участвовать в качестве наблюдателей без права голоса в работе Конференции и ее комитетов при рассмотрении вопросов, входящих в сферу их деятельности.

Правило 45

1. Неправительственные организации, приглашенные для участия в Конференции, могут назначать своих представителей для участия в качестве наблюдателей в открытых заседаниях Конференции и ее комитетов.
2. По приглашению Председателя того или иного органа Конференции и при условии согласия этого органа такие наблюдатели могут выступать с устными заявлениями по вопросам, по которым они располагают специальными знаниями.

Правило 46

Письменные заявления, представленные назначенными представителями, о которых говорится в правилах 42–46, распространяются Секретариатом среди всех делегаций в том количестве экземпляров, в котором они были получены, и на тех языках, на которых тексты заявлений были представлены Секретариату для распространения, при условии, что такое заявление, переданное от имени неправительственной организации, касается вопроса, по которому эта организация располагает специальными знаниями и которое относится к работе Конференции.

ХII. Поправки

Правило 47

Поправки в настоящие правила процедуры могут быть внесены по решению Конференции.

Приложение III

Предварительная повестка дня девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий

1. Открытие Конференции.
2. Выборы Председателя Конференции.
3. Организационные вопросы:
 - a) утверждение правил процедуры;
 - b) утверждение повестки дня;
 - c) выборы должностных лиц помимо Председателя;
 - d) организация работы;
 - e) полномочия представителей на Конференции.
4. Доклады правительств о ситуации в их странах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после восьмой Конференции.
5. Доклады отделов Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям о ситуации в этих отделах и о прогрессе, достигнутом в деле стандартизации географических названий после восьмой Конференции.
6. Совещания и конференции:
 - a) Группа экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям;
 - b) ведомственные и межведомственные совещания и программы;
 - c) национальные совещания, конференции и симпозиумы по топонимам;
 - d) международные совещания, конференции и симпозиумы по топонимам.
7. Принятые и предлагаемые меры по осуществлению резолюций Организации Объединенных Наций, посвященных стандартизации географических названий.
8. Экономические и социальные выгоды от национальной и международной стандартизации географических названий.
9. Национальная стандартизация:
 - a) выявление топонимов на местах;
 - b) нормализация топонимов;
 - c) подходы к топонимам в многоязычных районах;
 - d) административная структура национальных ведомств по топонимам;

- e) топонимические руководства для редакторов-картографов и других редакторов.
10. Экзонимы.
 11. Доклады о программах оказания помощи в вопросах произношения топонимов.
 12. Файлы топонимических данных:
 - a) процедуры сбора данных;
 - b) необходимые элементы данных;
 - c) стандарты и формы передачи топонимических данных;
 - d) системы автоматизированной обработки данных (АОД);
 - e) совместимость и структура систем;
 - f) национальные словари географических названий (газеттиры);
 - g) прочие публикации.
 13. Топонимические веб-сайты.
 14. Терминология, используемая при стандартизации географических названий.
 15. Объекты, на которые распространяется суверенитет нескольких государств:
 - a) политика, процедуры и механизмы сотрудничества;
 - b) объекты, расположенные на территории нескольких государств.
 16. Системы письменности:
 - a) латинизация;
 - b) перевод на системы нелатинской письменности;
 - c) транскрипция названий из языков, не имеющих письменности.
 17. Топонимическое образование, топонимическая практика и международное сотрудничество:
 - a) нынешнее состояние образования и практики;
 - b) учебные курсы по топонимике;
 - c) взаимная консультационная помощь и обмен информацией;
 - d) обмен специалистами;
 - e) техническая помощь;
 - f) сотрудничество с национальными организациями;
 - g) сотрудничество с международными организациями;
 - h) сотрудничество со средствами массовой информации.
 18. Названия стран.

19. Подготовка к десятой Конференции.
20. Утверждение доклада Конференции.
21. Принятие резолюций, подготовленных в ходе Конференции.
22. Закрытие Конференции.

Приложение IV

Перечень документов*

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт повестки дня</i>
E/CONF.94/1	Предварительная повестка дня	3(b)
E/CONF.94/2 и Corr.1	Правила процедуры	3(a)
E/CONF.94/L.1	Проект предварительной повестки дня девятой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (представлен Секретариатом)	19
E/CONF.94/L.2	Проект доклада восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (представлен Секретариатом)	
E/CONF.94/2/L.3	Проект резолюции восьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий	
E/CONF.94/MISC.1	Annotations to the provisional agenda (представлено Секретариатом)	3(b)
E/CONF.94/MISC.2	Proposed organization of work	3(d)
E/CONF.94/CRP.1	The Standardization of geographical names in the Republic of Moldova (представлено Республикой Молдова)	4
E/CONF.94/CRP.2	Statute and Rules of procedure of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (представлено секретариатом Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям)	6(a)
E/CONF.94/CRP.3	Country report of Mozambique (представлено Мозамбиком)	4
E/CONF.94/CRP.4 и Add.1	Национальный доклад Катара по стандартизации географических названий (представлено Катаром)	4
E/CONF.94/CRP.5 и Add.1	Характерные особенности объектов топонимики и их динамики (представлено Польшей)	12(c)

* Выдержки из избранных документов (Add.1) имеются на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках.

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт повестки дня</i>
E/CONF.94/CRP.6 и Add.1	Адаптация немецких географических названий в польском языке (представлено Польшей)	9(b)
E/CONF.94/CRP.7	Toponymic guidelines of Poland for map editors and other users (представлено Польшей)	9(e)
E/CONF.94/CRP.8 и Add.1	Географические названия в культуре наций (представлено Польшей)	9(c)
E/CONF.94/CRP.9 и Add.1	Проблемы, возникающие при стандартизации названий водных объектов (представлено Польшей)	9(b)
E/CONF.94/CRP.10 и Add.1	Доклад о работе по стандартизации географических названий в Польше за период 1998–2002 годов (представлено Польшей)	4
E/CONF.94/CRP.11	List of country names (представлено Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям)	18
E/CONF.94/CRP.12 и Add.1	Соединенное Королевство: национальные газеттиры (представлено Соединенным Королевством)	12(f)
E/CONF.94/CRP.13	United Kingdom: toponymic Web sites (представлено Соединенным Королевством)	13
E/CONF.94/CRP.14 и Add.1	Доклад Соединенного Королевства (представлен Соединенным Королевством)	4
E/CONF.94/CRP.15 и Add.1	Соединенное Королевство: географические названия на гэльском языке в Шотландии (представлено Соединенным Королевством)	9(c)
E/CONF.94/CRP.16 и Add.1	Соединенное Королевство: географические названия на валлийском языке в Уэльсе (представлено Соединенным Королевством)	9(c)
E/CONF.94/CRP.17 и Add.1	Туземные географические названия: процесс регистрации в Южной Австралии (представлено Австралией)	9(a)
E/CONF.94/CRP.18 и Add.1	Государственный словарь географических названий в среде ГИС (представлено Австралией)	12(d)

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/CRP.19 и Add.1	Руководящие принципы согласованного использования географических названий в Австралии (представлено Австралией)	9(e)
E/CONF.94/CRP.20 и Add.1	Выпуск «Газеттира Австралии» (представлено Австралией)	12(f)
E/CONF.94/CRP.21 и Add.1	Доклад по Австралии (представлено Австралией)	4
E/CONF.94/CRP.22 и Add.1	Руководящие принципы использования и регистрации туземных географических названий и островных географических названий в Торресовом проливе (представлено Австралией)	9(b)
E/CONF.94/CRP.23 и Add.1	Рабочий доклад о китайских географических названиях (представлено Китаем)	4
E/CONF.94/CRP.24 и Add.1	Культура использования топонимики на языках этнических меньшинств Китая (представлено Китаем)	9(c)
E/CONF.94/CRP.25	<i>Снят с распространения</i>	10
E/CONF.94/CRP.26 и Add.1	Реестр географических названий Национального топографического управления Финляндии (представлено Финляндией)	12(d)
E/CONF.94/CRP.27	Jordan's activities in the field of geographical names (представлено Иорданией)	4
E/CONF.94/CRP.28 и Add.1	Доклад Германии (представлено Германией)	4
E/CONF.94/CRP.29 и Add.1	Топонимические руководящие принципы для редакторов-картографов и других редакторов, Федеративная Республика Германия, четвертое издание (представлено Германией)	9(e)
E/CONF.94/CRP.30 и Add.1	Второе издание немецкого глоссария топонимической терминологии (представлено Германией)	14
E/CONF.94/CRP.31 и Add.1	Названия стран на немецком языке, имеющиеся в Интернете (представлено Германией)	13 и 18

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/CRP.32 и Add.1	Цифровая база данных о географических названиях Германии (GN 250 и GN 1000) (представлено Германией)	12(f)
E/CONF.94/CRP.33 и Add.1	Перечень выборочных экзонимов на немецком языке с фонетической транскрипцией (представлено Германией)	10
E/CONF.94/CRP.34 и Add.1	Второй международный симпозиум по географическим названиям "GeoNames 2000", Франкфурт-на-Майне, Германия, 28-30 марта 2000 года (представлено Германией)	6(b)
E/CONF.94/CRP.35 и Add.1	Международный практикум по экзонимам «Геоназвания 2001» (Берхтесгаден, Германия, 1 и 2 октября 2001 года) (представлено Германией)	6(b)
E/CONF.94/CRP.36 и Add.1	Учебный курс по топонимике (Эншеде, Франкфурт-на-Майне и Берлин, 11 августа — 6 сентября 2002 года) (представлено Германией)	17(b)
E/CONF.94/CRP.37 и Add.1	Стандартизация произношения географических названий для использования в радио- и телепрограммах в Германии (представлено Германией)	11
E/CONF.94/CRP.38 и Add.1	Карта географических районов Германии в масштабе 1:1 000 000, 3-е издание (представлено Германией)	12(g)
E/CONF.94/CRP.39 и Add.1	Словарь географических названий государств Балтии и Содружества Независимых Государств (представлено Германией)	12(g) и 16(a)
E/CONF.94/CRP.40 и Add.1	Доклады отделов: Финляндия (представлено Финляндией)	5
E/CONF.94/CRP.41 и Add.1	Веб-сайт Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям (ГЭГНООН) (представлено секретариатом ГЭГНООН)	7
E/CONF.94/CRP.42 и Add.1	Документы конференций Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий и заседаний ГЭГНООН (представлено Канадой)	7

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/CRP.43 и Add.1	Информация о новом издании карт Австрии (представлено Австрией)	12(g)
E/CONF.94/CRP.44	Report of the United States/Canada Division (представлено Соединенными Штатами Америки и Канадой)	5
E/CONF.94/CRP.45	Report of the Pan American Institute of Geography and History (представлено Панамериканским институ- том географии и истории)	17(b)
E/CONF.94/CRP.46	Council of Geographic Names Authorities (представлено Соединенными Штатами Америки)	6(c)
E/CONF.94/CRP.47 и Add.1	Экзонимы и картография, всемирный реестр немецких географических названий, клас- сифицированных по употреблению и местным формам (представлено Австрией)	10
E/CONF.94/CRP.48 и Add.1	Австрийская база данных о географических названиях (представлено Австрией)	12(f)
E/CONF.94/CRP.49 и Add.1	Комитет по топонимике Бургенланда — многоязычные районы (представлено Австрией)	9(c)
E/CONF.94/CRP.50	International Council of Onomastic Sciences (представлено Австрией)	17(g)
E/CONF.94/CRP.51 и Add.1	Доклад Австрии (представлено Австрией)	4
E/CONF.94/CRP.52	La toponymie ivoirienne (представлено Кот-д'Ивуаром)	12(c)
E/CONF.94/CRP.53	La base de données des exonymes français (представлено Францией)	10
E/CONF.94/CRP.54	Le site Web de la Division francophone (представлено Францией)	13
E/CONF.94/CRP.55	Rapport de la Division francophone (представлено Францией)	5
E/CONF.94/CRP.56	Rapport de la France (представлено Францией)	4
E/CONF.94/CRP.57	Rapport national pour la Suisse (представлено Швейцарией)	4

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/CRP.58 и Add.1	Национальный доклад Италии (представлено Италией)	4
E/CONF.94/CRP.59	Multilingual Glossary of Geographical Features, 4 th edition (2002) (представлено Италией)	12(g)
E/CONF.94/CRP.60 и Corr.1 и 2	Romano-Hellenic Division report (представлено Италией)	5
E/CONF.94/CRP.61	Toponymic guidelines for map editors and other editors (представлено Италией)	9(e)
E/CONF.94/CRP.62 и Add.1	Краткий газеттир итальянских географиче- ских названий (представлено Италией)	12(f)
E/CONF.94/CRP.63	Main Italian exonyms of European geographical elements (представлено Италией)	10
E/CONF.94/CRP.64	Report of the Baltic Division (представлено Латвией)	5
E/CONF.94/CRP.65 и Add.1	Обработка и ведение топонимических дан- ных применительно к картам масштаба 1:50 000, база данных о географических на- званиях Латвии (представлено Латвией)	12(a)
E/CONF.94/CRP.66	Report of the Asia South-East and Pacific South-West Division (представлено Австралией)	5
E/CONF.94/CRP.67	Report of Sweden (представлено Швецией)	4
E/CONF.94/CRP.68 и Add.1	Доклад Литвы (представлено Литвой)	4
E/CONF.94/CRP.69	Report of Greece (представлено Грецией)	4
E/CONF.94/CRP.70	Toponymic guidelines of the Czech Republic (представлено Чешской Республикой)	9(e)
E/CONF.94/CRP.71 и Add.1	«ГеоНазвания» (База топонимических дан- ных) (представлено Чешской Республикой)	12(d)
E/CONF.94/CRP.72 и Add.1	Доклад Финляндии (представлено Финляндией)	4

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт повестки дня</i>
E/CONF.94/CRP.73 и Add.1	Руководство по планированию географических названий в двуязычных районах (представлено Финляндией)	4
E/CONF.94/CRP.74 и Add.1	Проект городских топонимов (представлено Финляндией)	9(a)
E/CONF.94/CRP.75 и Add.1	Географические названия — память о местах: Тема Дней европейского населения, проведенных в Финляндии в 1999 году (представлено Финляндией)	6(c)
E/CONF.94/CRP.76 и Add.1	Топонимические руководящие принципы для редакторов-картографов и других редакторов: Финляндия (представлено Финляндией)	9(e)
E/CONF.94/CRP.77 и Add.1	Учет и стандартизация топонимов в Норвегии (представлено Норвегией)	9(d)
E/CONF.94/CRP.78 и Add.1	Недавние обсуждения в Совете Соединенных Штатов по географическим названиям по вопросу об установлении англоязычных экзонимов (представлено Соединенными Штатами Америки)	10
E/CONF.94/CRP.79 и Add.1	Доклад Эстонии (представлено Эстонией)	4
E/CONF.94/CRP.80 и Add.1	Доклад Рабочей группы по системам латинизации: деятельность с января 1998 года по май 2002 года (представлено ГЭГНООН)	16(a)
E/CONF.94/CRP.81 и Add.1 и Corr.1	Доклад о нынешнем состоянии систем латинизации географических названий Организации Объединенных Наций (представлено ГЭГНООН)	16(a)
E/CONF.94/CRP.82 и Corr.1	Report of the Islamic Republic of Iran (представлено Исламской Республикой Иран)	4
E/CONF.94/CRP.83 и Add.1	Африканские географические названия и арабская система правописания: анализ препятствий для стандартизации (представлено Суданом)	9(a)
E/CONF.94/CRP.84 и Add.1	Национальный доклад Израиля (представлено Израилем)	4

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/CRP.85	Toponymist honoured (представлено Израилем)	6(с)
E/CONF.94/CRP.86 и Add.1	Глоссарий терминов Организации Объединенных Наций для стандартизации географических названий — прежние и нынешние проблемы (представлено Израилем)	14
E/CONF.94/CRP.87 и Add.1	Новый общий учебник по географическим названиям (представлено Израилем)	17(а)
E/CONF.94/CRP.88	Proposal for a resolution concerning the multilingual edition of the Glossary of Terms Used in the Standartization of Geographical Names (представлен Израилем)	14
E/CONF.94/CRP.89 и Add.1	Предложение о создании рабочей группы по вопросам произношения географических названий (представлено Израилем)	11
E/CONF.94/CRP.90 и Add.1	<i>Отозван</i>	18
E/CONF.94/CRP.91	Report of South Africa (представлен Южной Африкой)	4
E/CONF.94/CRP.92	Comparative characteristics of Uzbek and kyrgyz toponymic vocabulary (представлен Узбекистаном)	17(с)
E/CONF.94/CRP.93 и Add.1	Принятые меры по осуществлению резолюций седьмой Конференции Организации Объединенных Наций по стандартизации географических названий (представлен секретариатом Группы экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям)	7
E/CONF.94/CRP.94 и Add.1	Доклад Соединенных Штатов Америки (представлен Соединенными Штатами Америки)	4
E/CONF.94/CRP.95	Report of Japan (представлен Японией)	4
E/CONF.94/CRP.96	National report of Vanuatu (представлен Вануату)	4

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/CRP.97 и Add.1	Курсы по топонимике, которые будут проведены под эгидой Организации Объединенных Наций в Австралии в 2004 году (представлен Австралией)	17(b)
E/CONF.94/CRP.98 и Add.1	Азиатско-тихоокеанский институт топонимики (представлен Австралией)	17(a)
E/CONF.94/CRP.99 и Add.1	Towards a standard georgaphic feature set: elevated relief features (представлен Австралией)	12(e)
E/CONF.94/CRP.100 и Add.1	Предложение «один город — один сайт»: доклад Австралии относительно предложения об обеспечении того, чтобы географические названия были сохранены для использования общинами в качестве доменных имен в Интернете (представлен Австралией)	8
E/CONF.94/CRP.101 и Add.1	Краткий словарь географических названий Чешской Республики (представлен Чешской Республикой)	12(f)
E/CONF.94/CRP.102 и Add.1	Национальные ведомства Испании по географическим названиям (представлен Испанией)	9(d)
E/CONF.94/CRP.103 и Add.1	Страновой доклад по Намибии (представлен Намибией)	4
E/CONF.94/CRP.104	Letter dated 19 July 2001 from the Director of the Hydrographic Department of the Democratic People's Republic of Korea to the President of the Directing Committee of the International Hydrographic Bureau (представлен Корейской Народно-Демократической Республикой)	15(b)
E/CONF.94/CRP.105	<i>Отменен</i>	
E/CONF.94/CRP.106 и Add.1	Социальная и культурная ценность топонимов (представлен Норвегией)	8
E/CONF.94/INF.1	Документация для Конференции	
E/CONF.94/INF.2/Rev.1	Предварительный перечень документов	
E/CONF.94/INF.3/Rev.2	Предварительный список участников	

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/INF.4 (на английском и французском языках)	Resolutions adopted at the seventh United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (1967, 1972, 1977, 1982, 1987, 1992 and 1998) (представлен Канадским советом по географическим названиям)	8
E/CONF.94/INF.5	Report of Ireland (представлен Ирландией)	4
E/CONF.94/INF.6	Nombres Geograficos en Chile (представлен Чили)	4
E/CONF.94/INF.7	Rapport sur la toponymie, la normalisation et la romanisation des noms géographiques au Liban (представлен Ливаном)	4
E/CONF.94/INF.8	Jordan's activities in the field of geographical names (представлен Иорданией)	4
E/CONF.94/INF.9	Toponymic guidelines for map and other editors, третье издание, обновленное в мае 2002 года (представлен Венгрией)	9(e)
E/CONF.94/INF.10	Report of Hungary on the activity of the standardization of geographical names in the period 1998–2002 (представлен Венгрией)	4
E/CONF.94/INF.11	Changes in geographical names in Hungary affecting populated places and administrative divisions between 2 January 2000 and 31 October 2002 (представлен Венгрией)	12(f)
E/CONF.94/INF.12	Report of the Working Group on Toponymic Data Files and Gazetteers for the period 1998-2002 (представлен Соединенными Штатами Америки)	12
E/CONF.94/INF.13	Geographical Names Board of Canada/ Commission de toponymie du Canada (представлен Канадой)	4
E/CONF.94/INF.14	1999 International Cartographic Association Conference (представлен Канадой)	6(d)

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/INF.15	Топонимie et mémoire: vers des balises internationales pour la commémoration toponymique (представлен Канадой)	8
E/CONF.94/INF.16*	Топонимy and memory: towards an international protocol and toponymic commemoration (представлен Канадой)	8
E/CONF.94/INF.17	Guide pour réduire l'homonymie dans l'odonymie (представлен Канадой)	9(b)
E/CONF.94/INF.18**	Guide to the reduction of odonym duplication (представлен Канадой)	9(b)
E/CONF.94/INF.19	The alternate form/equivalent form dichotomy in the province of Ontario, Canada (представлен Канадой)	9(c)
E/CONF.94/INF.20	Топонимic activities in Nunavut (представлен Канадой)	9(c)
E/CONF.94/INF.21	Developing the Canadian geographical names service (CGNS) (представлен Канадой)	12(c)
E/CONF.94/INF.22***	The Canadian Geographical Names Data Base (представлен Канадой)	12(d)
E/CONF.94/INF.23	La base de données toponymiques du Canada (BDTC) en 2001 (представлен Канадой)	12(d)
E/CONF.94/INF.24 и Corr.1	Some toponymic terminology used in Canada (представлен Канадой)	14
E/CONF.94/INF.25	Workshop given by the geographical names section (представлен Канадой)	17(b)
E/CONF.94/INF.26	Technical cooperation between Canada and Mozambique, in regard to the development of a digital toponymic database for Mozambique (представлен Канадой)	17(e)
E/CONF.94/INF.27	National gazetteers and gazetteer substitutes (представлен Канадой)	12(f)

* Английский перевод документа с условным обозначением E/CONF.94/INF.15.

** Английский перевод документа с условным обозначением E/CONF.94/INF.17.

*** Английский перевод документа с условным обозначением E/CONF.94/INF.23.

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/INF.28	Web sites of the Geographical Names Section	13
E/CONF.94/INF.29	Cooperation with public information media by the Geographical Names Board of Canada (GNBC) (представлен Канадой)	17(h)
E/CONF.94/INF.30 и Corr.1	Geographical names of the Kingdom of Cambodia (представлен Камбоджей)	4
E/CONF.94/INF.31	Situación y avances en la normalización de los nombres geográficos en España (представлен Испанией)	4
E/CONF.94/INF.32	Report of the Netherlands (представлен Нидерландами)	4
E/CONF.94/INF.33	Terminologie de la Normalisation des Noms Géographiques (представлен Алжиром)	14
E/CONF.94/INF.34	Réunions, conférences et colloques nationaux sur la toponymie (представлен Алжиром)	6(c)
E/CONF.94/INF.35	Fichiers de données toponymiques: autres publications (представлен Алжиром)	12(g)
E/CONF.94/INF.36	Schema organisationnel des structures toponymiques en Algérie (представлен Алжиром)	9(d)
E/CONF.94/INF.37	Rapport de l'Algérie (представлен Алжиром)	4
E/CONF.94/INF.38	Base de données toponymiques (представлен Алжиром)	12(d)
E/CONF.94/INF.39	The place-name responsibility of a nation (представлен Норвегией)	15(a)
E/CONF.94/INF.40	Report of Latvia (представлен Латвией)	4
E/CONF.94/INF.41	Principles of romanization for Thai script by transcription method (представлен Таиландом)	16(a)
E/CONF.94/INF.42	Report of Thailand (представлен Таиландом)	4

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/INF.43	The report of the sessions of the East Central and Southeast Europe Division of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (представлен Словенией)	6(b)
E/CONF.94/INF.44	Country report of Vietnam (представлен Вьетнамом)	4
E/CONF.94/INF.45	International seminars on the naming of seas: 1998–2002 (представлен Республикой Корея)	6(d)
E/CONF.94/INF.46	Korea national standardization: field collection of names (представлен Республикой Корея)	9(a)
E/CONF.94/INF.47	Korea national standardization: official treatment of names (представлен Республикой Корея)	9(b)
E/CONF.94/INF.48	New establishment of the Korean Committee on Marine Geographical Names (представлен Республикой Корея)	9(d)
E/CONF.94/INF.49	Korea national standardization: toponymic guidelines (представлен Республикой Корея)	9(e)
E/CONF.94/INF.50	Toponymic guidelines for maps and other editors of Thailand (представлен Таиландом)	9(e)
E/CONF.94/INF.51	Toponymic education and practice and international cooperation: training courses in топониму (представлен Нидерландами)	17
E/CONF.94/INF.52	Report of the Dutch- and German-speaking Division (DGSD) (представлен Германией)	5
E/CONF.94/INF.53	Interoperable gazetteer services (представлен Германией)	12(e)
E/CONF.94/INF.54	Country report of Malaysia (представлен Малайзией)	4
E/CONF.94/INF.55	Nomenclátor Conciso de España (представлен Испанией)	12(f)
E/CONF.94/INF.56	Standardization of geographical names in Cyprus (представлен Кипром)	4

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/INF.57	Rapport national pour la Roumanie (представлен Румынией)	4
E/CONF.94/INF.58	Стандартизация географических названий в Российской Федерации в период с 1998 по 2002 год (представлен Российской Федерацией)	4
E/CONF.94/INF.59	Нормативно-правовая база для националь- ной стандартизации географических назва- ний в Российской Федерации (представлен Российской Федерацией)	9
E/CONF.94/INF.60	Российский опыт использования системы ГОСТ-83 для кириллицы (представлен Российской Федерацией)	16(a)
E/CONF.94/INF.61	Государственный каталог географических названий Российской Федерации (нынешний статус и дальнейшее развитие) (представлен Российской Федерацией)	12(d)
E/CONF.94/INF.62	Progress made by the Division of Eastern Europe, Northern and Central Asia of the United Nations Group of Experts on Geographical Names between 1998 and 2002 (представлен Отделом Восточной Европы и Северной и Центральной Азии)	5
E/CONF.94/INF.63	Country report of Thailand (представлен Таиландом)	4
E/CONF.94/INF.64	Report from the South African Geographical Names Council (представлен Южной Африкой)	9
E/CONF.94/INF.65	Report of Slovenia (представлен Словенией)	4
E/CONF.94/INF.66	Korea toponymic web sites (представлен Республикой Корея)	13
E/CONF.94/INF.67	Outline of exonyms in Korea (представлен Республикой Корея)	10
E/CONF.94/INF.68	New romanization system of Korean (представлен Республикой Корея)	16(a)
E/CONF.94/INF.69	Report on the state of standardization of geographical names in Uganda (представлен Угандой)	4

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/INF.70	Rapport sur la situation et le progrès accompli dans le domaine de la normalisation des noms géographiques en Madagascar (представлен Мадагаскаром)	4
E/CONF.94/INF.71 (на английском и французском языках)	Rapport de l'ex-République yougoslave de Macédoine (представлен бывшей югославской Республикой Македонией)	4
E/CONF.94/INF.72	Guidelines for the romanization of Korean (представлен Корейской Народно-Демократической Республикой)	16(a)
E/CONF.94/INF.73	On the historical and toponymical consideration of the name of the sea situated in-between the Korean peninsula and the Japanese archipelago (представлен Корейской Народно-Демократической Республикой)	15
E/CONF.94/INF.74	Report of progress in the activity on national geographical names (представлен Корейской Народно-Демократической Республикой)	4
E/CONF.94/INF.75 и Add.1	Government of the Union of Myanmar Notification 5 89 (представлен Мьянмой)	16(a)
E/CONF.94/INF.76 (на арабском и французском языках)	Rapport national sur la toponymie (представлен Марокко)	4
E/CONF.94/INF.77	Geographic names transliteration in the Global Data Management System (GDMS) (представлен Саудовской Аравией)	16(a)
E/CONF.94/INF.78	Instrucción escrita nombres geográficos (para clasificadores) (представлен Перу)	4
E/CONF.94/INF.79	Report of Norway (представлен Норвегией)	4
E/CONF.94/INF.80	Toponymic guidelines of Austria (представлен Австрией)	9(e)
E/CONF.94/INF.81	Information about progress made in the sphere of standardization of geographical names in Ukraine (представлен Украиной)	4

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/INF.82	Italian main exonyms of european geographical elements (представлен Италией)	10
E/CONF.94/INF.83	Report of New Zealand (представлен Новой Зеландией)	4
E/CONF.94/INF.84	International Council of Onomastic Sciences (ICOS) (представлен Австрией)	17(g)
E/CONF.94/INF.85	ISO/TC 211 and Geographic Information Standards (представлен ИСО/ТК 211)	17(g)
E/CONF.94/INF.86	Report of the International Hydrographic Organization to the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (представлен Международной гидрографической организацией)	17(g)
E/CONF.94/INF.87	The naming of the sea area between the Korean peninsula and the Japanese archipelago (представлен Республикой Корея)	15(b)
E/CONF.94/INF.88	The naming of the Sea of Japan (представлен Японией)	15(b)
E/CONF.94/INF.89	Web sites mentioned in CRP and INF documents at the Eighth United Nations Conference on the Standardization of Geographical Names (представлен Группой экспертов Организации Объединенных Наций по географическим названиям)	13
E/CONF.94/INF.90	Report of Guinea (представлен Гвинеей)	4
E/CONF.94/INF.91	Thirtieth International Geographical Congress (представлен Соединенным Королевством)	6(d)
E/CONF.94/INF.92	Technical Exhibition: objectives, realization and prospects (представлен Германией)	6(d)
E/CONF.94/INF.93	Tratamiento de los nombres en las áreas multilingües de España (представлен Испанией)	9(c)
E/CONF.94/INF.94	División Administrativa de España (представлен Испанией)	9(d)

<i>Условное обозначение</i>	<i>Название/страна</i>	<i>Пункт по- вестки дня</i>
E/CONF.94/INF.95	Romanization procedures: is there a systematic bias against representing musical tone? (представлен Суданом)	16(a)
E/CONF.94/INF.96	National report of Bulgaria (представлен Болгарией)	4

03-24324 (R) 170303 030403
0324324